



HAL
open science

Uṅhissavijjaya in Cambodia: Rituals and Narrative

Olivier de Bernon

► **To cite this version:**

Olivier de Bernon. Uṅhissavijjaya in Cambodia: Rituals and Narrative. *International Journal of Buddhist Thought and Culture*, 2020, 30 (2), pp.109-146. 10.16893/IJBTC.2020.12.31.2.109 . hal-03132915

HAL Id: hal-03132915

<https://hal.science/hal-03132915>

Submitted on 5 Feb 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Uṅhissavijjaya in Cambodia: Rituals and Narrative

Olivier de BERNON

Born in 1957, Olivier de Bernon holds a PhD in Philosophy (1984), and a PhD in Far-Eastern Studies (2000). He runs a manuscript conservation project in Cambodia since 1990 in the framework of the French School for Far-Eastern Studies (École française d'Extrême-Orient) where he is now professor. He has been in charge of the personal archives of King Norodom Sihanouk, of which he published the inventory in 2010. Promoted to General Curator of Heritage, he headed Musée National des Arts Asiatiques Guimet, in Paris, from 2011 to 2013. His current work and his seminar at the École des Hautes Études focus mainly on ancient legal literature from Southeast Asia (Cambodia and Siam).

Email: femc.efeo@wanadoo.fr

International Journal of Buddhist Thought & Culture Vol. 30. No.2 (December 2020):109–146

© 2020 Academy of Buddhist Studies, Dongguk University, Korea

<https://doi.org/10.16893/IJBTC.2020.12.31.2.109>

The day of submission: 2020.10.30.

Completion of review: 2020.12.11.

Final decision for acceptance: 2020.12.28.

Abstract

The core of this paper is the translation of a short Cambodian manuscript entitled Sec-kti jīv-dān (The gift of life). In the narrative of this text the Lord Buddha tells how a devaputta called Supatīṭṭhita, should recite the stanzas of the Uṅhissavijjaya in order to avoid the fate of falling into hell after his time in heaven is finished. The Lord Buddha even gives some instructions about how some rituals should be performed when reciting these stanzas. Though the manuscript of the Sec-kti jīv-dān is quite rare nowadays in Cambodia, the ceremony of the gift of life (puṇy jīv-dān) involving the ritualized recitation of the Uṅhissavijjaya stanzas is not in Cambodia.

Key words: *Uṅhissavijjayagāthā*, Cambodian Buddhism, rituals, ceremony of the gift of life (puṇy jīv-dān), Parittasamodhānapāli (a collection of formulas of protection)

Introduction

In a reluctant footnote, the editor of the *Parittasamodhānapāli*,¹ a collection of “formulas of protection” (*parittas*) designed for the *Dhammayuttika*² fraternity that is active in Cambodia, explains that, though the text entitled *Jivadānapāṭha*—which is one of the titles used in Cambodia for the *Uṅhissavijjagāthā*—could not be found in any canonical sources, because of the great favour it has enjoyed for ages among the elders in this country, it should nevertheless be inserted among this collection of classical pieces of protective literature.

Such hesitation by a “scholarly correct” editor very well illustrates the difference that often exists between what is officially taught, and what is actually practiced, and chanted, by the Khmer Buddhist community. Indeed, the *Uṅhissavijjagāthā* is a crucial text, chanted during one of the most commonly performed rituals, held, in addition to the usual monthly or yearly rituals, either in monasteries or in the homes of devotees. This ritual is called the “ceremony to increase one’s lifespan” (*bidhī puṇy caṃrōn brah janmāyu*),³ or more commonly the “ceremony of the gift of life” (*puṇy jīv-dān*).

This ceremony is performed, most often, to bring merit to its sponsor, the “master of the merit” (*mcās’ puṇy*), who, beside the “advantages” (*ānisaṅsa*) acquired in organizing a religious ceremony involving the presence of monks, expects to restore, maintain, or better his own health. In some cases, a group of people join together to organize the rite for the benefit of others; for example, rites are organized by children and grandchildren for the benefit of their parents and grandparents, or for the lay community of a village in order to benefit an especially venerated monk. (Sometimes, the same ritual, sponsored by the beneficiary himself, is set up in order to restore his wealth or his reputation. It would then be called *sūtr mant raṃṭoh groh*, “recitation to destroy ill-fortune.”)

Quite often, the *puṇy jīv-dān* is part of a day-long ceremony that includes the very sophisticated ritual of the *cand suk girī sūtr*, a rite involving the construction of a large labyrinth made of sand mounds enclosed within a fence that represents the boundaries of the world. Monks and laypeople then walk through this labyrinth to perform a form of initiatory symbolic journey to accumulate religious merit.

Most of the time, the *puṇy jīv-dān* is completed with the performance of the ritual of the “great tearing of the shroud” (*bidhī chāk mahā paṅskūl*), during

which the performer, most often (but not always) a monk, tears off a piece of cloth with which a member of the faithful, prostrate on the floor, has covered himself, thereby enacting both the meritorious deed of taking a shroud and making a robe from it—as commanded by the ascetic practice of the *dutaṅga* (*paṇsukūlikaṅga*)—and the tearing of the placental envelope, thus being reborn as a new and purified being, following a quite common obstetrical metaphor in Khmer Buddhism.

As sophisticated as traditional Cambodian Buddhist rituals are—involving elements such as the making, correct placement, and the use of precise and complicated objects; the orderly alternation of chants by monks and laypeople; and the construction of a particular form of pavilion—their procedures are typically not recorded in any traditional manual. The “liturgy” rests instead within the collective memory of the community. Therefore, these rituals, which follow unwritten patterns passed from generation to generation through practice and imitation, may differ considerably from performance to performance, depending on the wealth of the organizing committee or the location.

In this respect, the *puṇy jīv-dān* is a remarkable exception. Most of the practical elements of this ritual are mentioned in the text of the *Sec-ktī jāv-dān*, the vernacular version of the *Uṇhissavijjayasutta* translated into Khmer. Some of its different practical dispositions are even reported to have originated in the teachings of the Lord Buddha himself. For example, not only is the Buddha supposed to have uttered the stanzas of the *Uṇhissavijjayagāthā*, he is also credited with having specified the making of various peculiar objects called for in the rite, such as life-sized shapes of a human body made from unhusked rice—called the “shape of life” (*rūp-jīvit*)—and candles of pure beeswax measured to the height of the beneficiary of the rite.

The Rituals of the “Gift of Life” (*Jīvit dān*) as Practiced in Cambodia

The *puṇy jīv-dān* (ceremony of the gift of life) always begins in the middle of the afternoon, and proceed in the following manner:

Like most rituals in Cambodia, it begins with an invocation of local earthly spirits, the *anak tā / neak tal*, in particular their chief, *Kruṇ Bālī*, a *nāga* king reported, in Khmer mythology, to have been the master of waters

and earth before the triumph of the Buddha. This “rite for Kruṅ Bālī” (*bidhī kruṅ bālī*), is a very common rite organized at the beginning of, but in a sense on the fringes of, almost any great Buddhist ritual. It is meant to propitiate the ground where the rituals are performed. Monks are not involved in this rite; instead, the *acāry* (a lay ritual specialist) of the monastery alone recites the appropriate formulas.

Then the monks proceed with the usual “salutation to the Triple Gem” (*namassakār brah ratana trai*), “request for the five precepts” (*bidhī sūṃ sīl prāṃ*), and the “ritual of anointing with holy water” (*bidhī sroc dīk*) for the beneficiaries of the ceremony. This sophisticated part of the ritual is held in a palatial “pavilion made with carved banana trees” (*puspuk cāk’ cek*), an appellation which is sometimes used to name the whole ceremony, known as *puspuk*.

Only then can the “ceremony of the gift of life” (*puṇy jīv-dān*) begin, properly speaking. A senior *acāry* lights the “candle [measured to] the height” (*dīen jaṃbar*), a candle measured to the standing height of the beneficiary from the ground to the top of his head; the “candle [measured] when seated” (*dīen paṅguy*); and the “candle [measured from shoulder to] shoulder” (*dīen smā*) as it is prescribed by the Buddha himself, according to the text of “The Gift of Life” (*Sec-ktī jīv-dān*).

After this, one or four or seven monks are invited to recite the “formulas of protection” (*parittas*), including that of the “recitation to destroy ill-fortune” (*sūtr mant raṃtoḥ groḥ*), borrowed from the *Āṭānāṭiyā Sutta*:

*tehitvaṃ rakkhito santo
muto sabbabhayehi ca...*

By these Buddhas, may you be protected
so that you may be liberated from all calamities.

Having recited these stanzas, the venerable monks next begin the recitation of the *Uṅhissavijjayagāthā*. In principle, they repeat the formula one hundred and eight times, though most of the time they recite the complete stanzas only once, and then chant a shorter text, consisting of nine stanzas that declare the Buddha, the Dhamma, and the Sangha to be “the supreme medicine, above all other medicines,” thirty to forty times.

<i>sakkatvā buddharatanaṃ</i>	<i>osathaṃ uttamaṃ varaṃ</i>
<i>hitam devamanussānaṃ</i>	<i>buddhatejena sotthinā</i>
<i>nassantupaddavā sabbe</i>	<i>dukkhā vūpasamentu te</i>

<i>sakkatvā dhammaratanaṃ</i>	<i>osathaṃ uttamaṃ varaṃ</i>
<i>pariḷābhūpasamanaṃ</i>	<i>dhammatejena sotthinā</i>
<i>nassantupaddavā sabbe</i>	<i>bhā vūpasamentu te</i>

<i>sakkatvā saṃgharatanaṃ</i>	<i>osathaṃ uttamaṃ varaṃ</i>
<i>āhuneyyaṃ pāhuneyyaṃ</i>	<i>saṃghatejena sotthinā</i>
<i>nassantupaddavā sabbe</i>	<i>rogā vūpasamentu te.</i>

Having revered the Buddha-Treasure, truly the best of medicines,
Welfare for Devas and men, by the Buddhas's might may safety be;
May all distress be destroyed, and all your suffering be stilled.

Having revered the Dhamma-Treasure, truly the best of medicines,
Calmer of fevered passions, by the Dhamma's might may safety be;
May all distress be destroyed and all your fears be stilled.

Having revered the Sangha-Treasure, truly the best of medicines,
Worthy of gifts and hospitality, by the Sangha's might may safety be;
May all distress be destroyed and all your ills be stilled.

Then begins the ritual of the “great tearing of the shroud” (*bidhī chāk mahā paṅskūl*) where the beneficiary is to remain prostrated on the floor, holding his hands joined in respect above the silhouette of his own body made of unhusked rice, the *rūp-jīvit*, and covering himself with the same piece of white cloth (*saṃbat' sa*) that covers it. A monk then slowly tears the cloth toward himself reciting three times:

<i>aciraṃ vatayaṃ kāyo</i>	<i>paṭhaviṃ adhisessati</i>
<i>chuddho apeta viññāṇo</i>	<i>niratthaṃ va kaliṅgaram.</i> [repeated three times]

Before a long time has passed, alas, this body will lie on the ground,
rejected, without consciousness, just like a useless piece of wood.

and the formula of *Anumodanā*:

yathā vārivāhā pūrā pariṅḡrenti sāgaram (...)

Just as the rivers full of water fill the ocean full (...)

When the *chāk mahā paṅskūl* is over, the group of monks start the long recitations consisting in “elevating the light” (*sūtr lōk rāsī*), beginning with *Iti pi so bhagavā braḡ ādity, braḡ cand, braḡ aṅgār devā...* and proceeding with various stanzas of victory. Then the beneficiary of the ceremony “ritually offers to the monks” (*pragén*) the unhusked rice with which his *rūp jīvīt* was made. At the end of these long recitations, the party of laypeople attending the ceremony shoot off a festive round of firecrackers.

When all this comes to a close, a monk is “invited to make a prediction” (*nimand samḡḡn daḡm desanā*). Most of the time, nowadays, this sermon would be made extemporaneously (*māt’ dade*),⁴ based on the inspiration of the preaching monk. Only the most traditional monks would, on this occasion, read the text of the *Sec-ktī jīv-dān*, that is the narrative of *Suppatitḡhita devabutta*, as an *ānisaḡsa*.

The ceremony extends through the night, ending only the next morning, with the ritual of “honouring the elders and closing the ceremony” *bidhī tār bistār chlaṅ puṅy*. It is worth noting that the use of certain ritual objects, such as the *rūp jīvīt*, is not limited to the “ceremony of the gift of life” (*puṅy jīv-dān*); for example, they are also used in the very traditional “ceremonies of monastic ordination” (*puṅy paḡpuos nāg*). Indeed, the use of ritual items constructed following the measurements of the bodies of members of the Buddhist faithful is not at all unique in Khmer Buddhist liturgies. Very sophisticated objects of devotion, made of folded banana leaves, called *pāsī dhaḡ / baysey thom*, are used during the closing rituals marking the end of certain phases of apprenticeship within the “old tradition of meditation,” the *kammaḡḡhān pūrāṅ*. These *bāsī dhaḡ*, shaped after measuring the height of the “meditating person,” the *yogavacār*, are symbolically “ordained” (*paḡpuos*), in order that they may represent the person in some stage of the rituals.

Presentation of the Text

Four different forms, or versions, of the *Uṇhissavijjaya* are found in Cambodian manuscript collections. The most common is a simple transcription of the stanzas of the *Uṇhissavijjaya* in Pāli, without an accompanying narrative. This version is always inscribed as a short manuscript called *vān / vien /*, usually with the title *Jīvādāna* or *Jīvidānaparitta*; it is almost always associated with another text, the *Mahāmetrī* (or *Mettisūtra*).

The second version, also entirely in Pāli, is entitled *Uṇhissavijjayasutta*. It begins with the narrative in which the Buddha recommends that the Devaputta Supatitṭhita should recite the verses of the *Uṇhissavijjaya* in order to extend his life in the Tavatimsa Heaven. To date, only one copy of this version has been found. Since this text never circulated in Cambodia, it was most probably copied in Bangkok at the request of the École française d'Extrême-Orient at the beginning of the twentieth century to complete the collections of the Buddhist Institute in Phnom Penh.

The two remaining versions are written in Khmer. They are both quite rare today, bearing the same title *Sec-kti jīv-dan* (“Concerning the Gift of Life”). They are very close to each other in terms of form and content. One version is twenty-four folios long, the other fifteen. To date, we have found in Cambodia only two copies of each of these versions. They both give the *Supatitṭhita* narrative in Khmer and the Pāli *Uṇhissavijjaya* stanzas with glosses in Khmer. The structures of the narrative are almost the same, though the longer version emphasizes the “advantages” (*anisamsa*) obtained when freeing two- and four-footed creatures from bondage. Only the shorter version, which is translated below, provides practical details for the organization of the ritual to be performed during the recitation.⁵

One should emphasize the conformity of the Khmer story of *Supatitṭhita devaputta*, not only unsurprisingly with the Pāli version as known in Thailand, but also with the Chinese narratives, translated from Indian Sanskrit, dating from even before the tenth century. Indeed, it must be stressed that, while its recitation seems to have been lost for centuries in India and in China, and for decades in Thailand⁶, its recitation and enactment remain very much a living tradition in Cambodia.

The Khmer text of “The Gift of Life” (*Sec-kti jīv-dān*) is intertwined with short Pāli fragments of sentences, and sometimes with isolated Pāli words

glossed in Khmer. Since there was no point in translating the same text twice, I have just included the embedded Pāli fragments as they appear in the original text.

Translation

“The Gift of Life” (*Sec-ktī jīv-dān*)

[1-a] *namotassa bhagavato arabatto sammāsambuddhassa . ekasmiṃ kira samaye satthā devatiṃṅsabhavane viharanto pāritachattakamūle mahīpandalakamūle sisane nisīdi dassasa/hassalokadhātu hisanīpatitvā sabbedevā / namahāmayādevā puttassapamukhā abhidhammasaṅgaṇī adbhika sattakaraṇaṃ abhidhammakathesi. bho sādhuvo...*

O kind hearted men, as many as you are, so have we heard this: one day *satthā* the August One-Who-is-a-Sublime-Master for all of us, *sojano devaputo* both divinities and men, as many as we are, during the time when the Buddha was alive,⁷ the August Lord had risen up to the Heaven of the Thirty-Three. He had entered the Buddhist lent.

The August Master⁸ rested on the throne of stone of His Lordship Indra, king of kings, in the shade of the tree *parijāta*, that is a *roluos paong* tree,⁹ whose leaves are yellow like the flower of champa, and which is fifty *yojana*¹⁰ high and [1-b] sixty *yojana*¹¹ wide. As for this stone seat, it is as soft as cotton that would have been carded seven times a day. When Lord Indra, king of kings, sits on his throne, the stone of which it is made bends to the heights of his hips. When the god gets up to depart, this stone resumes its form.

tadā At that time, the Lord Buddha-Who-is-Our-Precious-Master rested on the throne of stone that Lord Indra, king of kings, had offered him. Thus, the Master-of-the-Three-Worlds preached the Sublime Law which is contained in the seven books of the Abhidhamma, from the first one, which is the *Classification of Things* (*Dhammasaṅgaṇī*), until the last one, [which] is the *Great Treaty of Causalities* (*Mahāpaṭṭhāna*), so that all divinities, as many as they were, among which Mahāmāyā, the mother of the Buddha, Indra and *tadā E kodeva brahma*, all the most prominent deities could listen.

The Master preached for three months without ever interrupting his discourse, speaking with a harmonious and ringing voice,¹² powerful, profound, and flowing like the rain falling from heaven.

tadā E kodeva [2-a] putto sapatit̥hitaṅāma abosi tadā There was then a *devaputta*¹³ named Supatit̥hita who was reborn in the Heaven of the Thirty Three. Indeed, he had acquired [in his previous existences] so much merit that he enjoyed precious treasures in a palace fifteen *yojana* high, having a suite of a thousand young girls to serve him and to take care of him in this palace.

All these young girls knew how to make music with the five instruments¹⁴ to please this *devaputta*. However, this divine being, at that time, was not aware of his own age, nor of the moment when he should leave this paradisiacal world. *tadā E ko ākāssaparitanāmadevaputto* while at the same time, all the gods knew it well. *canava ākāssaparini* All of those who resided in this divine abode were aware, and knew that the time of Supatit̥hita had come to an end.

[2-b] These *devaputtas*, as many as they were, gathered to reflect. *devaputtabbūmari dassasattame desenā toputtomanahanta dukkhaṃ anubhavanto* Then they went together to speak to His Supreme Lordship Indra, the king of the gods, so that he would know that there was nothing left of the remaining time for *Supatit̥hita*. Then His Supreme Lordship Indra, the king of the gods, said to all divine beings, as many as they were:

O, gods, as many as you are, O gods do you know? In seven days Supatit̥hita will fall from this paradise and he will be born in hell *avīci*¹⁵ where he will endure miserable suffering for many lifetimes and for a thousand hellish years.¹⁶ When he reaches the end of his time in hell, he will be reborn successively under the aspect of seven wild beasts: he will be born under the aspect of a turtle, the aspect of a pig, of an owl, of a vulture, of a crow, of a dog, and of a cat. Then he will be born again [3-a] a thousand times from a woman's womb under the aspect of a deaf man, a dumb person, and a blind man.

atarapāyitisotassavacanam sutvā kapanohadayosovaputto The divine beings reported all this to Supatit̥hita. *Atarapāyitisotassavacanam sutvā kapanohadayosovaputto* Only then did he know what His Supreme Lordship Indra, the king of the gods, had revealed, that his age would be neither happy nor stable. His heart was filled with fear, *tadā kime Evarūppāna Uppat̥thavobhavisanti* filled with deepest anxiety. He was completely devastated, his body full of anguish.

tadā kime Evarūppāna Uppat̥thavobhavisanti Then, Supatit̥hita, full of fear and of the greatest amazement, thought:

How could I get out of the fatality of reaching the end of this divine age that is mine? *pubbanimittam* O impermanence in which I am! Have I no refuge nor help? *pubbanimittam* All the warning signs associated to the end of my age appear on me: the first is that my clothing [3-b] and my complexion are tarnished; the flowers that are my ornaments wither and scatter; my aura disappears; sweat oozes from my body, which is getting dreadful; my daybed, finally, becomes hard and uncomfortable, very different from what it used to be. O impermanence in which I am! Born among divine beings, having exhausted my time, I must leave this divine paradise full of all kinds of beauties. O charming servants, my lovers, here we are *attanopubbanimittam disvā bhavisanti sariratosedopañcatisariraducuti* separated because my misdeeds take me away from you. *attanopubbanimittam disvā bhavisanti sariratosedo pañcati sariraducuti saṃdevaputtadhammam*. 5 *saṃdevaputtadhammam* These five warning signs appearing on my body, the very same appearing on all the divinities who must leave this [4-a] paradise. So it is.

The *devaputta*, having had these thoughts, clasped his hands above his head, bowed to greet His Supreme Lordship Indra, the king of the gods *bho devarāja tvaṃ mesānipatisaraṇaṃkarohi ahaṃmedivase cuto* then sat down where he was prostrated, and he addressed His Supreme Lordship Indra, the king of the gods, as follows:

bho devarāja tvaṃ mesānipatisaraṇaṃkarohi ahaṃmedivase cuto *avicinirayenibbato tatha banivassasahassāna ahantaṃ dukkhaṃ anubhavisāmi. bho* O king of the gods, in truth Supreme Lord Indra, king of the gods, Sovereign *tvaṃ tathā mahārāj* the highest of all gods, *tvaṃ tathā mahārāja* in truth, great king who is my refuge, as for me, only seven days remain before I have to leave this divine heavenly place. After that, I will be reborn in the hell *avīci* to experience the most miserable pain during a thousand hellish years [4-b] as You told me.

*natthi me saparāyanodevovattanāsetṭho devarājā sapatitvaṃ hisetṭholokasmim-nāhaṃ devohiddhiko*¹⁷ *tilokemaṅgalase/ tṭho lokapāpaṃpāvāhano* Then he recited the following formula:

Truly Precious Being, among the divine and human beings, as many as they are, there is no one equal to you, my Master, *sutvā sakodevarāj*, immense in the powerful merits of your perfections, your sublime power which is my refuge.

Then His Supreme Lordship Indra, the king of the gods, having heard the words that Supatiṭṭhita had pronounced, spoke the following formula:

ahaṃ seṭṭholok smiṃ nāhaṃdevo mahiddhikotiloke maṅgalasetṭho lokapāpaṃpavāhano [5-a] As for me, though being the greatest and most sublime being in the Three Worlds, my clairvoyance and my might are powerless to purify the faults of the beings who inhabit these Three Worlds. *lokanāṭṭhaṃ thapetvā Annam passāmimaṅgalaṃ sabhāraṃ nikonāṭṭho lokahitā sano anuthasisampadānuttaro devanañca hitatthāya-desanā...* [But] O *devaputta*, I think that, in all these Three Worlds, if there is only one Sublime Person, [that might have these powers] it must be the August-who-has-merits, our Master, the August who teach the wisdom of his divine foreknowledge, the August Buddha, the One-who-is-in-truth-above-all-the-worlds. The August One is the refuge of these Three Worlds. *so bhagavā* He is always with efficiency the refuge of all living beings, as many as they are, of all men, of all divine beings, of all the Indras and Brahmas. *so bhagavā* [5-b] The Buddha-who-is-the-Master shines with the radiance of six colors, more beautiful than anything in the world, and no one can compare to him. He can erase all the shortcomings and all the faults that exist in these worlds. Now, at this very moment, the August One has come to preach in our paradise *tasmā* in order that, we could all approach his place of rest, and seek refuge by him, the Buddha-who-is-the-Master.

so deva putto When he heard the words of His Supreme Lordship Indra, Supatiṭṭhita had the heart exalted by faith. First, he provided himself with candles, incense sticks, garlands of Jasmine flowers, then he set off, accompanying His Supreme Lordship Indra. *tasmāno* They entered the resting place of the August-and-Meritorious *yenabhagavā*. His Supreme Lordship Indra went to where the August Buddha-Who-is-the-Master was. [6-a] Having entered this place, he raised his joined hands in greetings and bowed to pay homage with candles, incense sticks and garlands of Jasmine flowers, then he sat down *tadā bhante bhagavā* in a decent way. *tadā* Then His Supreme

Lordship Indra addressed the August-and-Meritorious One in these terms:

bhante bhagavā In truth, August-and-Meritorious One, O My Precious Master, this *devaputta* named Supatiṭṭhita, at the end of the next seven days, will fall from our paradise and will enter into hell *avīci* to experience the pain corresponding to his demerits. So, he implores You, August, to tell us the supreme wisdom.

Then the August-and-Meritorious One answered His Supreme Lordship Indra's question, so that he would know, and He stated:

sobbajāto Ekasmim ki-[6-b]lesu jethako abosi tasmābijam Supreme Lord, O Supreme Lord, this *devaputta*, during a previous existence, this *devaputta* was born into the family of a very great hunter. He [himself] hunted endlessly all kinds of beasts that he killed for food. *bhagavā* It is because of these evil actions that he has to be reborn in the form of a turtle, a pig, and a dog.

Then His Supreme Lordship Indra said:

bhante bhagavā In truth, *somahārājapubbejāto antamakkhipiyo* August One-who-has-Merits, this *devaputta* will be reborn in the form of beasts because of his bad actions. *somahārājapubbejāto antamakkhipiyo/ tegahetvā*¹⁸ *tasmā pubbojāto bha-vissatti* O Supreme Lord, this *devaputta*, during a previous existence, never stopped capturing animals for food, snatching them from their mother's nest [7-a]. Because of this, he must be reborn in the form of wild beasts.

Then His Lordship Indra said again:

bhante bhagavā In truth, August-and-Sublimely-Meritorious, this divine being will be reborn in the form of a pig as a consequence of all the evil deeds that the August-and-Meritorious has just described to Lord Indra.

The Lord Buddha answered:

*mahārāj ekasmim jāto-aṭṭhōpapāno*¹⁹ *mahābhoggosamaṇabrāhma/ ṇāti*

kuṇācimanovirayo bikkhanadetikhanosata parisati tasmā sukkaṃ vobhavisanti In truth, Great King, this *devaputta*, in a previous existence, was born into a family of people who had considerable wealth. To this man religious people and ascetics came to ask for alms; in the same way, disinherited people, as many as they were, came to request some subsidy necessary for them. He did not give to any one. He locked himself in his house, closing the door, sitting indifferently, pretending not to see and hear. When the beggars left, [7-b] he opened his door again and came out of his house. This man was contemptuous of religious people and of ascetics. He said, “this monk does not recite the prayers harmoniously,” or “this novice is unwilling to recite the prayers: all he does is walk around, begging everyone for money to spend.” The man hardly even had respectful words for the elderly monks, the ascetics, or the elders of his own family, all of them as many as they were. It is because of all these evil deeds that he must be reborn in this way.

somanasaṅakkhojātonihetukaṃ Then the August Indra, king of kings, addressed the August One-who-has-Merits, the Master, *bhante bhagavā*:

In truth, O August-and-Sublimely-Meritorious One, this *devaputta* will be reborn in the form of a dog by the effect of the evil actions that the Master, the August-and-Meritorious One, has just described.

mahārāj so Ekasmim kulesapanāyapakkkhitāniddande buddho agāravodubhi so buddhaguṇaṃ saṃbhaguṇaṃ napāsi. [8-a] Then the August declared:

“O Great King, it happened that when this *devaputta* was born in a family, he was shameless: he quarreled with the religious, novices and ascetics, as many as they were, as well as with scholars, doctors, masters of science, experts, with his own mother, with his father, and with his elders. He had no shame. He only knew how to insult, using profanity. He didn’t recognize the virtues of good people in the slightest. It is because of these evil deeds that he must be reborn in the form of a mad dog.

sopatinapa rojatokidānaṃ gahetukaṃ bhante The August Indra, king of kings, replied to the August One-who-has-Merits:

bhante-bhagavā Will this *devaputta* be reborn in the form of a deaf man because of the evil deeds which the Master has just spoken of?

Then the August One-who-has-Merits, He who taught the sublime Law said:

mahārāja Ekasmiṅjātosama [8b] yeridakkhiparisojātto aññasatthānāṇa-sampanno dhammasutvā duli dukkha parisothānamganañca Ekamantaṃ nisīdi O Great King, regarding this *devaputta*, when he was born in Jambudvīpa, in the world of men, it happened one day that another person, with a pure heart full of faith, undertook to invite a monk to preach the Great Law. This *devaputta* joined the others to listen to the sermon, but he could not concentrate on the teaching of the Law. All he did was talk about his gardens, his rice fields, and his haggings when he was buying and selling. He spoke loudly to the people who were next to him, causing them to lose attention so that they could no longer listen to the teaching of the Sublime Law. This is the reason why this *devaputta* will be reborn in the form of a deaf and mute person, as a consequence of these evil deeds.

Then Indra, the king of kings, replied:

[9-a] *bhante bhagavā* Truly, O August-and-Sublimely-Meritorious One, why will this *devaputta* be reborn in the form of a blind man in his mother's womb? Tell us, O Augustus-and-Meritorious One, so that we know.

Then, the August-and-Meritorious One answered thus:

mahārāja pubbejāto samaṇabrāhmaṇakhantā disvā paramukhākatvā aolokiyamānogabeva pariṭṭho asīditvā tuṅhī abosi O Great King, this *devaputta*, in a previous life, was born in the form of a man. This man saw a priest who came to make the morning quest for food, asking for areca and betel, and for the necessities of the four kinds.²⁰ This man could see the priest in front of his house, but he feigned being a person who does not see and does not hear. He did not inquire [about what the priest wanted], he closed his eyes so as not to see him. He didn't say a word to him. It is because of this demeritory act that he will be reborn [9-b] in the form of a blind man from his mother's womb.

sakodevarājāmahantaṃ gāthā His Supreme Lordship Indra, king of kings, most powerful among all gods, listened to the words of the Buddha, the August-and-Meritorious-One, then he uttered words which were no longer related to rebirths and demerits of the *devaputta*, but meant to recite formulas to greet the Master:

yenattathā hetabhantekenaso Indati Uppaṭitassaayacakkhi bhante In truth, O August-and-Sublimely-Meritorious-One, *ayenadhammena* August-One, Possessor-of-the-Most-Sublime-Qualities, *yenadhammena* what teachings should this *devaputta* follow so that he finds refuge? What should he do so that he remain permanently, in a stable way, in this precious paradise? We invoke your sublime august teaching for us to hear. We will listen and place this teaching on the top of our heads [10-a] as a refuge.”

aṭṭhabhagavāmukhāgāmbhilaṃvivāritvā gāthā mahārāja Then the Buddha-Who-is-the-Master, had in his heart a desire to reveal [this teaching] as bright as a crystal box, *atthi Uṇhassavijayo* and began to speak again. A smile spread over his august lips, bright red like woolen fabric.²¹ The August preached like this:

atthi Uṇhassavijayo dhammoloke anuttaro sabbasat 'hitattāyataṃ tvaṃ O Great King, greater than all the gods, as great as they may be, deign to listen to the Sublime August Law, the name of which is *Uṇhissavijaya*, superior and precious above all, to which no other can be equaled. *devaputtetvaṃ* This law is useful to all living things.

devaputte O *devaputta*, *tvaṃ* Concentrate your attention. I, the Tathāgata, will recite the August Law [10-b] entitled *Uṇhissavijaya*. Let it enter with respect through the door of your heart up to your memory with the greatest accuracy.

parivijjo rājadande amanussagināmake byagghenāge visebhūte akālamaraṇena ca sabbasmāraṇamuto thapetvā kālamarataṃtasseva ānubhāvena hontudevo ca sukkhī sadā O *devaputta*, this law is able to defeat all frightening enemies, as many as they may be in this world. Even more, at the time of the disintegration of the five aggregates groups,²² at the end of life, when the fright of ghosts and of the wickedness of spirits of the dead is born; when the fright of the dying comes; when one is afraid of perishing in fire; when one is afraid of being killed

by aquatic spirits; when one is afraid of tigers, of bears, of wild men; when one is afraid of being trampled by elephants, afraid of being bitten by horses, of being gored by buffaloes, afraid of being bitten by dogs, afraid of being devoured by crocodiles; [and when one is] afraid of all kinds of spells that are cast so that one dies before reaching middle age, then the Sublime August Law entitled [11-a] *Uṅhissavijjaya* is able to resuscitate the life of men and women, as many as they are. It is capable of snatching them from all the vehicles of death, unless one has reached the term of his age, because then this law can do nothing against what is inevitable.

By the power of the Law which has for a name *Uṅhissavijjaya*, O *devaputta*, then thou will know a long age that will last, calm and pleasant, and happy, peaceful, free from pain, remaining in this paradise until the end of my teachings, the teachings of the Tathāgata, until the time of the teachings of August Si-Āry Metriy.²³ Then, O *devaputta*, thou will be reborn in the world of human beings *likkhitam pūjam dhāraṇam vācaṇam garuṇam paesaṇam desanaṇ sutvā tassa āyu pavattati* where you will enjoy a very long life.

Men, whoever you are, who have a pure heart, full of faith, may you inscribe [11-b] a copy of this text, may you keep it in memory, may you employ someone to make copies of it, may you keep a copy of this text with devotion, in order to learn it by pronouncing it repeatedly. May you invite monks to recite these formulas in order to hear them, and if then you offer candles, incense sticks, garlands of Jasmine flowers as a sign of fearful respect. O folk, as many as you are, you will enjoy a long, peaceful life in happiness and fulfillment, as I, the Tathāgata, have just taught to you.

sakkatvā buddharattanaṇ Aosuthaṇ Uttamaṇ varaṇ hitaṇ devamanussānaṇ buddha tejjena sotthinā nassantupadavā sabbe dukkkā vūpassamentu O Great king, this August Law is entitled *Uṅhissavijjaya*. If a person, being a man or a woman, recalls it with respect and fear, *sakkatvā buddharattanaṇ* if this person considers the Buddha, who is the sublime Jewel,²⁴ as being his refuge, *Aosuthaṇ* as being his sublime remedy, *Uttamaṇ varaṇ* more powerful than [12-a] all medicines, considers him to be the August One-Who-is-the-Master, who is the August Refuge, *hitaṇ* who is effective *devamanussānaṇ* for gods, men and for living beings, as many as they are, *sotthinā* may luck *hontu* rest on him.

buddhatejjena May, by the magnificent power of the virtues of the Buddha-Who-is-the-Master, *sabbe Upaddavā* all fears *vinassanti* be destroyed and

disappear. May *dukkhā* the pains, as many as they are, *vūpassamentu* be destroyed and annihilated, *tesaṃ devamanussānaṃ*. This is worthy for gods and human beings, thanks to all the Virtues of the Buddha.

“*sakkatvā dhammarattanaṃ aosuthaṃ uttamaṃ varaṃ pariḷāvūpassamannaṃ dhammatejjeṇa sotthinā nassantupaddavā sabbebhayā vūpassamentu te. yo puggalo* If a person, whoever this person may be, *sakkatvā* regards with respect and fear, *dhammaratanaṃ* the sublime Jewel of the supermundane laws,²⁵ which derive from the August Law which is the Rule, which is a remedy, an august supremely excellent *Uttamaṃ* medicine, [12–b] sublime *varaṃ* beyond all medicines, *pariḷāvū*²⁶ of great efficiency *devamanussānaṃ* for the gods, for men and for all living beings, as many as they are, *hontu dhammatejjeṇasabbe Uppadavāvīnasanti* possessing, *dhammatejjeṇa* thanks to the power of the virtues of the August Law which is our Rule, *sabbe Uppadavā*²⁷ the frights of all kinds *vinasanti* will be destroyed *sabbe bhayā vūpassamentuesam devamanussānaṃ* and driven out. Frights, *sabbe bhayā*, as many as they are, whatever they may be, *vūpassamentu* will be cast out. *tesaṃ devamanussānaṃ* This is true for all men and all living beings as much as they are.

“*yo puggalo* A person, whoever he is, *sakkatvā* who regards with respect and fear *saṃgharattanaṃ* the Jewel of the august Community, which is our sublime refuge, [13–a] *Aosuthaṃ* which is the sublime remedy, *Uttamaṃ* supremely excellent, superior to remedies of all kinds, *āhuṇeyyaṃ* worthy of receiving the offerings of gods and men, as many as they are, *pāhuṇeyyaṃ* as well as all the offerings which are brought to him, *sotthinā*, may this person receive happiness *sabbe Uppadavā* thanks to the power of the virtues of the Community.

All frights,²⁸ as many as they are, of all kinds, *vinassanti*, will be destroyed and disappear. *sabberogā* All diseases, as many as they are, *vūpassamentu*, will be driven out and healed. This is true *tesaṃ devamanussānaṃ* for gods, for men and all living beings, as many as they are.

yopuggalo If someone has a disease, and wants it to go away, that person must do the following: he must take a quantity of unhusked rice equal in weight to that of his body and roll a candle equal in height to his own [from the floor] to the top of his head, [13–b] then he must roll another candle the length of which is equal to the height from his shoulder to his hips, then make as many candles as the number of years of his age, each equal to the length of the span from thumb to the tip of the middle finger. He must prepare scented oil, lamps, candles, incense sticks, Jasmine flower garlands, then take the paddy

whose weight is equal to his own, and shape it on the floor into a human figure. He must take a piece of white cotton veil and wrap it around his “shape of life,” then he must invite venerable monks to come and recite the complete formula *sakkatvā*... one hundred and eight times. After having made all these rituals of offerings, this person should invite the monks to recite the text *Uṅhissavijjaya*. This person should focus his attention on the Law called *Uṅhissavijjaya*. Thanks to the “benefits” gained from listening to it, that person will live a long, peaceful and happy life, and will experience nothing but happiness.

Then this person should release two-legged *puṇatejjena* or four-legged animals. Thanks to all the merits that this person will have acquired in doing so, he [or she] will be free from the fears of death.

puṇatejjena Thank to the power of the merits of this August Law, which is a sublime remedy, this person will break with the fatal diseases [14-a] *mantito* of his body, so that they will fade and disappear, and that he will obtain happiness.

If a person, being a man or a woman, is full of wisdom, and if he [or she] seeks peaceful happiness, [he or she] must accomplish the paths and fruits useful to obtain the treasures of the three kinds—the earthly treasures, the heavenly treasures, the treasures of *nibbāna*—which are the places of the perfection of happiness and peace. May that person perform [these ritual] regularly, never omitting an occasion *dāna phalena* in order to obtain the fruits of the gifts.

yo puggalo A person who makes offerings with “the rice of life” obtains a long life, is endowed with a strong body, a bright complexion, and constant luck, thanks to the fact that he will have heard the Law entitled *Uṅhissavijjaya*.”

sako tenasiddhi bhagavato dhammaṃ sutvā mane buddhantarakapaṇovasilabbatiṃ tile sako Indra, king of kings, the *devaputta* Supatiṭṭhita and the deities, as many as they were, [14-b] thus heard the the August Buddha-Who-is-the-Master preaching himself the August Law entitled *Uṅhissavijjaya*.

The *devaputta* Supatiṭṭhita then continued unabated until the end of the religion of the Buddha, who is our Supreme King, until the advent of the religion of the Bodhisatta Si-ametrey, who is the Master, all this thanks to the fruits of the merits of the August One-Who-is-the-Master, of the August Law, which is our Rule, as well as thanks to the morality of the gift which has helped him.

Uppaddavā Concerning the frights of the eighteen kinds,²⁹ they are destroyed and annihilated. *yo puggalo* A person who wants to have luck for

himself, who wants to be able to overcome all his enemies, and to live long, may he proceed according to the prescribed ways taught by the Buddha-who-is-the-Master.

desanāvasāne tu sotāpatiphalādinipāpanisum. Uṇhassavijivo Thus ended the preaching by the Buddha-Who-is-the-Master [15-a] entitled *Uṇhissavijaya*. Indra, the king of kings, greater than all, the *devaputta Supatitṭhita*, and all the gods, as many as they were, having heard the Teaching of the August Buddha-Who-is-the-Master, had their hearts full of joy and faith, full of happiness and complete peace, following the August Buddha-Who-is-the-Master. Some, having heard it, reached the degree of Those-Who-Entered-the-Stream;³⁰ some, having heard it reached the degree of Those-Who-Will-Return-Only-Once,³¹ or the degree of Those-Who-Will-Not-Return,³² or even the degree of Deserving,³³ thanks to the merits and the fruitions acquired by each of them.

aṭṭhi uṇhassavijayo nitṭhito Thus we pronounce the formulas of the *Uṇhissavijaya*, which is recompense for the adepts and the faithful, men and women. *nitṭhitā* The text is complete in all its parts are here.

Annex: Critical edition of the Khmer text

[1-a] *namotassa bhagavato arabatto sammāsambuddhassa*³⁴. *ekasmiṃ kira samaye satthā devatiṃṃsabhavane vibaranto pāritachattakamūle mahipandalakamūlē*³⁵ *sisane nisīdi dassasa/ hassalokadhātu hisanipativā sabbedevā namahāmayādevā puttassapamukhā abhidhammasaṅgaṇī adbika sattakaraṇaṃ abhidhammakathesi. bho sādhuvo/ haiy° sādhu sappuras' phañ dāṃṃ° hlāyöy° kira tuc yōn pān Ī rien 2 mak mān kāl sūmaiy° thñai muoy noḥ satthā rī braḥ ṭa jā grūr visēs nai yōn dāṃṃ° hlāy°³⁶ . sojano devaputo noḥ/ gi devatā nau mahā jan' phañ dāṃṃ° hlāy° kālnoḥ braḥ aṅg gaṇ' nau löy°³⁷ braḥ aṅg stec hoḥ lõn dau gaṇ' nau thān trai trjñ stec ka cūl braḥ vassār braḥ aṅg saṃrā"n lör thm"ar silār³⁸/ pād° jā dib āsnā saṃmtec braḥ indrār-dhirāj mān knuñ manda'l' briksā parijāti³⁹ gji tōm raluos ph-un ṭa mān briksār kraham liōn piṭuc phkār caṃmpār höy° ṭa mān kuṃboḥ 50 yojn e pravēñ/*

[1-b] caṃmnā"y° 60 yoj e thmar silāpād noḥ dan' piṭuc saṃlī ger thbec 1 thñai 7 ṭañ kālñā pō braḥ indrādhirāj stec niñ gaṇ' lör kāl e ṇā höy° thmar noḥ dan' cuḥ smör caṅkeḥ braḥ aṅg noḥ hoñ. kālñā/ pō braḥ aṅg ṭoḥ krok lõn ceñ Ī thma"r noḥ beñ tuc ṭa ṭel viñ hoñ . *tadā* aiṭa kālnoḥ braḥ buddha aṅg ṭa jā aṃmcas thlai visēs nai yōn braḥ aṅg gaṇ'/ lör thmar dib āsnā saṃtec braḥ indrār-dhirāj pragen⁴⁰ tucnoḥ höy° braḥ aṅg ṭa jā aṃmcāḥ trai bhab' dāṃṃ° piy° braḥ aṅg saṃmteñ braḥ dhaṃ visēs desnā gambir braḥ abhidhamm dāṃṃ° 7/ gambir braḥ saṅgaṇī⁴¹ jā tōm rien dau ṭal' gambir braḥ mahāpaṭṭhān jā pañ-as' jā santāp' as' devatā phañ dāṃṃ° hlāy° mān nāñ mahāmāyā ṭa jā buddhamātā⁴² nau ind'/ braṃm jā pradhān braḥ aṅg desnār pān pi khēr gmān hau agg sūr saṃmleñ bīroḥ chāñ krāñ kra-uvv jrauv jraḥ hūr appamā" piṭuc dik cuḥ mak bi lö ākās⁴³ noḥ hoñ. *tadā e kodeval*

[2-a] *putto supatiṭṭhitānāma abosi*⁴⁴. *tadā* aiṭa kālnoḥ mān devaputt 1 jhmoḥ hau supatiṭṭhita devaput ka pān cūl dau köt nau suor-gār trai trjñs tucnoḥ höy° ka mān pun pān soy° saṃmpatti/ prasör lör bhīmān kuṃboḥ 15 yojn mān srīy° debb-kañā"r dāṃṃ° hlāy° 1 band' jā parivā" cāṃm° paṃmrör jā saṃmrā"p' knuñ bhīmān prasād noḥ eñ hoñ mān srī dāṃṃ° hlāy° leñ/ bhleñ sèp saṃm-praguṃ tūr-ṭandriy⁴⁵ dāṃṃ° hlāy° dāṃṃ° 5 juṃbük paṃmrör devaputt noḥ eñ hoñ e⁴⁶ devaputt noḥ nau sabb thñai ka sūbhābb buṃ ṭiñ āyūs khluon ka niñ cayutt/ cuḥ cāk aṃbiy° suor devalok noḥ löy°. *tadā e ko ākāsaparitanāmadevaputto* Ī⁴⁷

kālnoḥ as' devaput nau devaṭā ka ṭiṇ ṭèl nau jā prakraṭiy° noḥ/ ka dau. *canava ākāssaparini* nau nār knuñ mand'al' höy° ka gungit ruṃbiñ bicāraṇā möl āyūs devaputt phaṇ noḥ ka ṭiṇ thā supatiṭṭhita devaput neḥ niñ as' āyūs höy°/

[2-b] as' devaput phaṇ dāṃñ° hlāy° ka mak bigroḥ thā ṭucneḥ⁴⁸. *devaputtabhūmari dassasattame desenā toputtomanahantadukkhaṃ anubhavanto* döb devaṭā nāṃm° gnā dau dūl saṃmtec aṃmrin indrādhiraḥ braḥ aṅ ṭiṇ/ saṅkhār āyūs supatiṭṭhitadevaputt niñ as' āyūs döb saṃmtec indrādhiraḥ mān braḥ pandūl prāp' mak devaput dāṃñ° noḥ thā ao as' devaṭā phaṇ dāṃñ° hlāyöy°/ anak min ṭiṇ de haḥ nūr nè supatiṭṭhita aṅ neḥ nau tè 7 thūai diet⁴⁹ ka gāt' niñ cayut cuḥ cāk aṃbī thān suo neḥ höy° ka gāt' niñ pān cuḥ dau köt⁵⁰ nau nār/ avacī nārak' dal' dukkh vedanā ka crön jāti pān muoy° band' chnāṃ narak' noḥ hoñ kālnār pö ruoj aṃbī naruk lõn mak köt jā satv' tiracchān phaṇ dāṃñ° hlāy° 7 juṃbūk/ crön jānd' noḥ hoñ anak noḥ niñ dau köt jā antök jā jrūk khleñ gūk tmāt k-ek chker chmā ruoc höy° ka mak köt jā manuss trajiek thla"ñ bhnèk khvāk aṃbiy° knuñ boḥ mtāy° ceñ mak/

[3-a] jā müy bānd' jāt hoñ luḥ kālnār devaput noḥ prāp ṭucnoḥ höy°. *atarapāyiti*⁵¹ sotassavacanaṃ sutvā kapanohadayosovaputto. döb supatiṭṭhitadevaput noḥ ka pān/ Ī saṃṭec aṃmrin indrādhiraḥ mān braḥ pandūl prāp' thā saṃkhār ātmār⁵² sūrabhābb āyūs khluon buṃ dieñ ṭucnoḥ höy° ka mān citta noḥ bhit bhaiy° hāradaiy° noḥ rundhat'/ andās' andèñ dau viñ dau mak sñuot sñap' sub sau tpid mān mundil knuñ khluon⁵³ ṭucnoḥ hoñ. tadā kime evarūppāna uppaṭṭhavobhavisanti. aiṭa kālnoḥ su/ patiṭṭhita devaput bhit bhaiy° sandhik citta⁵⁴ ṭucnoḥ höy° ka git bicāraṇā thā ao añöy dhvö mtec kar niñ pān ruoj cāk ceñ aṃbiy° akusal' mak phtal' phtec āyūs/ aṅ añ ṭucneḥ. ao aniccārūppöy° niñ rak aviy° jā buṃnāk' dībiñ buṃniñ noḥ gmān löy⁵⁵. *pubbanimittam* gijj pubbanimit dāṃñ° hlāy° ka köt mān nau aṅ añ⁵⁶ ṭucnoḥ müy° gijj saṃbat'/

[3-b] sliet nau spēk⁵⁷ ka siñ āp' sauma"ñ phkār añ phaṇ ka siñ svit sñuot pañ' siet rāksmī nau ñös khluon prān añ ka hūr ceñ aṃbī khluon⁵⁸ añöy aṅ prān añ ka sau ma"ñ ākrak'/ āsnār ṭaṃmnek ṭek añ ka köt ceñ jā rapñ rñ rūs phlèk lös lan' ban' pramā"ñ thā ao aniccā rūppöy köt mak jā devaputt devaṭār höy° ka pān/ cayutt srut cuḥ cāk ceñ aṃbī thān bhimān ṭa mān luṃ-ar noḥ phseñ aor sriy° deb aksar pava"r kañār snèhār saṃmleñ añöy° saṃ niñ brāt'/ prās nīrās niñ gnā

dau hoñ ka hētu tè akusal mak phtal' phtec aṅg añ neḥ. *attanopubbanimittam disvā bhavīsanti sariratosedopañcati*⁵⁹ *sariraducuti/ samdevaputtedhammam*. pubbanimit dāṃṇi° hlāy°yöy⁶⁰ 5 juṃbük neḥ prākaṭṭh' knuñ khluon añ ka siñ köt mǎn mak aṃbī mun noḥ hoñ doḥ devaput devaṭār dāṃṇi° hlāy° pō cayutt cuḥ/

[4-a] cāk aṃbī suor höy° ka siñ tè ṭucnoḥ eñ hoñ döb devaput git ṭucnoḥ höy° ka lök kuṃpan' añjaliy° praṇuṃ ṭāk' lö sirisīy° krāp' thvāy° paṅgaṃ saṃṭec indrār-dhirāj⁶¹ ka/ aṅguy ṭoy° nau di luṃnau ātmā eñ hoñ höy° dül braḥ idrār-dhirāj thā ṭucneḥ . *bho devarāja tvam mesāmi*⁶² *patisaraṇaṃkarohi abhaṃmedivase cuto/ aviciniraye*⁶³ *nibbato tatha banivassasabassā*⁶⁴ *na abantaṃ dukkhaṃ anubhavisāmi*. *bho devarāj thā pabī saṃṭec aṃrin indrādhirāj nanāṭṭh jā iisūr kuṃ/ bül jā aṃmcās' as' devaṭār phaṇ dāṃṇi hlāy°yöy*⁶⁵ *tvam tathā mahārāj pabī mahārāj ṭā jā dībḥi naiy° khñuṃmöy*⁶⁶ *aṃhaṃ rī añ khñuṃ aṃbī neḥ dau nau tēr/ 7 thnai der niñ cayutt cuḥ ccāk aṃbīy° thān bhīmān devalok suor höy° ka niñ dau köt nau nā avaci narak' soy° dukkh vedanār yūr lan' muoy° bānd' chnām narak' ṭuc braḥ aṅg prāp' khñuṃ/*

[4-b] noḥ hoñ höy° ka sūtr nau pad braḥ gāththā ṭucneḥ. natthi me sapaṛāyanodevovattanāseṭṭho devarājā sapatitvaṃ hiseṭṭholokasmimnāhaṃ devohiddhiko⁶⁷ tilokemaṅgalase/ ṭṭho lokapāpaṃpāvāhano⁶⁸. thā pabī braḥ aṅg hoñ jā visēs naiy° devaṭār manuss satv' phaṇ dāṃṇi° hlāy° buṃ mǎn anak e ṇā 1 niñ smör niñ aṃcāḥ noḥ/ gmān löy° braḥ aṅg aṃmcās' jā dḥaṃ mǎn puṇ saṃmbhār braḥ pārami⁶⁹ riddhī ānubhābb jā maṅgal' prasör buṃnākkh' naiy° khñuṃ hoñ. sutvā sakodevarāj. döbb/ saṃṭec aṃmrin indrār-dhirāj pān Ḷ bāk nai supatiṭṭhitadevaput dül prāp' thā ṭucnoḥ höy° ka sūtr nau pad braḥ gāthā ṭucneḥ. ahaṃ seṭṭholok/ smim nāhaṃdevo mahiddhikotiloke maṅgalaseṭṭho lokapāpaṃpāvāhano⁷⁰. döb saṃmtec braḥ indrār-dhirāj mǎn braḥ pandül dau niñ supatiṭṭhitadevaput noḥ thā/

[5-a] ahaṃ riyy° añ khñuṃ neḥ niñ jā dhaṃm⁷¹ prasör lös lēñ trai bhab' dāṃṇi° piy° neḥ ka der añ niñ mǎn prājñār mǎn riddhī āj juṃrāḥ as' pāpakamm anak dāṃṇi° trai bhabb' dāṃṇi° piy° neḥ buṃ pān löy° hoñ./ lokanāṭṭhaṃ thapetvā aññaṃ passāmimaṅgalaṃ sabhāraṃ nikonāṭṭho lokahitā sano anuthasisampadā⁷² anuttaro devanañca hitatthāyadesanā. thā haiy°/ devaputöy° añ ruṃbḥiñ yal' trai bhabb dāṃṇi° piy° neḥ niñ mǎn anak e ṇā ṭā jā maṅgal' prasör uttamṃ noḥ kar

gmān löy° mān puntèr braḥ ṭa mān pun jā aṃ-/ mcās' braḥ aṅg pān trās prājñār sārabejaṭāñāṇ jā braḥ buddh prākāṭṭh' kraī lèn lōs lok phaṇ dāṃṇ° hlāy°⁷³ braḥ aṅg jā buṃṇāk' trai bhabb' dāṃṇ° pīy° neḥ/ siṇ pān hoṇ braḥ aṅg tèn niṇ rak aoy° prayojan jā buṃṇāk' nai satv phaṇ dāṃṇ hlāy° nau manuss devaṭār ind braḥm noḥ siṇ pān hoṇ. so bhagavā. braḥ/

[5-b] buddh jā aṃmcās⁷⁴ noḥ mān rāksmīr cabbāṇṇarāṃṇsi ṭa mān l-ar lōs labb' lok phaṇ dāṃṇ° hlāy° niṇ yak anak e ṇā mak phdim niṇ braḥ aṅg buṃ pān löy° hoṇ. nātho ka jā dībṇiṇ höy°/ āj kuṃcāt' as' pāp bier buṃṇār verākamm phaṇ dāṃṇ° hlāy° nau knuṇ lokkīy neḥ siṇ pān hoṇ ilūvneḥ braḥ aṅg mak guṇ desnār nau nār thān yōn neḥ hoṇ/ tasmā pō ṭucneḥ ka yōn dāṃṇ° bīr guor cūl dau buṃṇāk' saṃṃnāk' biṇ braḥ buddh ṭa jā aṃmcās' hoṇ. so deva putto rī devaputt⁷⁵ Ī bāk braḥ indrār-dhirāj/ höy° mān citt trek-ar sādār kraī bek ṇās' höy° ka mān ṭaiy° kān' nī dau nau diēn dhūp gandhamālār phkā bhñīr⁷⁶ jār ṭōm ka dau jā muoy° niṇ braḥ indrār-dhi-/ rāj. tasmāno ka cūl dau saṃṇākkh' braḥ ṭa mān puṇ hoṇ. yenabhagavā rī braḥ buddh ṭa jā aṃmcāḥ braḥ aṅgan' traṇ' ṣṭhān e ṇā⁷⁷ braḥ indrār-dhirāj ka cūl dau traṇ dī noḥ/

[6-a] hoṇ. luḥ cūl dau ṭal' höy° ka lōk kuṃpaṇ aṅjaliy° ṭāk' lö sirasār krāp' thvāy° paṅgaṃṃ pūjā⁷⁸ nau diēn dhūp gandhamālā phkā bhñīr jā ṭōm höy° aṅg-guy⁷⁹ ṭoy° nau/ dī saṃguor niṇ ātmā hoṇ. tadā aiṭar kālnoḥ saṃṭec indrādhirāj ka krāp' dūl braḥ ṭa mān pun thā ṭucneḥ. bhante bhagavā pabit braḥ ṭar/ mān pun jā aṃmcās' visēs khñuṃṃmōy° ṭpid devaput noḥ nām jhmoḥ supatīṭṭhita kuṃṇaṭṭh' khān tē 7 thñai diēt ka niṇ cāyut cuḥ cāk aṃbī thān suor ka dhlāk' dau/ avici narak' soy° duk vedanār ṭoy° nau kammavipāk akusal ṭuc-mtec ka sūmdān braḥ aṅg yak prājñār dib visēs noḥ mak saṃṭèn prāp' naiy° yōn/ khñuṃ phaṇ hoṇ. bhagavā rīy° braḥ ṭa mān pun jā aṃmcās' braḥ aṅg niṇ ṭoḥ visajjanā saṃṭec braḥ indrār-dhirāj aoy° pān ṭiṇ höy° ka braḥ aṅg desnār thā. sobbajāto ekasmiṃ ki-/

[6-b] lesu jethako ahosi tasmābijam. dōb braḥ aṅg mān braḥ pandūl thā. mahārāj pabit mahārājōy° rīy° devaput neḥ kāl jāt mun löy° devaput neḥ pān dauv⁸⁰/ kōt knuṇ trakūl pramāṇ jā dhamm kraī lèn brān phaṇ dāṃṇ hlāy° tèn niṇ saṃmlāp' satv' yak mak jīncim jīvīt khluon⁸¹ buṃ ṭèl ṭec löy° ka hētu tēr/ aṃbōr ṭucnoḥ dōb kōt jā satv' tmā⁸²t jā an'-ṭök jā jrūk jā chkèr noḥ hoṇ kālnoḥ braḥ indrār-dhirāj thvāy° paṅgaṃṃ dūl thā bhante bhagavā pabit/ braḥ ṭa mān punōy°

deveput aṅg neḥ niñ pān dau köt jā satv phaṅ ṭoy° nau kammavipāk mtec miñ.
somahārājapubbejāto antamakhipiyo/ tegahetvā⁸² tasmā pubbojāto bhavissatti.
haiy° mahārājōy° devaput neḥ kāl gāt° aṃbī jāt mun miñ noḥ gāt°⁸³ tēn niñ yak
bañ satv' mak sño'r sīr paṃmrās' aṃbīy° saṃ/-

[7-a] puk mevār hēt noḥ pān jā dau köt jā satv' tiracchān⁸⁴ hoñ döb braḥ indrādhirāj
thā bhante bhagavā pabī braḥ ṭa mān pun prasōrōy° rīy° devaput neḥ niñ
pān dau köt jā jrūk noḥ/ hētu kammavipāk aviy° döb ṭa mān pun braḥ aṅg
saṃtēn thlèn prāp' braḥ indrār-dhirāj thā. mahārāj ekasmim jāto-aṭṭhopapāno⁸⁵
mahābhoggosamaṇabrāhma/ ṇāti kuñacimanovirayo bikhanadetikhanosata
parisati tasmā sukkhaṃ vobhavisanti⁸⁶. thā⁸⁷ pabī mahārājōy° devaput neḥ aṃbī
kāl jāt mun löy° pān/ dau köt nau trakūl anak ṭa mān drāp' saṃmpatti crōn
purass noḥ anak braḥ saṃgh⁸⁸ samaṇabrāhm smūm yācak' anak kuṃsad dugat'
phañ dāṃñ° hlāy° mak sūm dān ktīy/ tpid tē khluon mān prayojan nau drāb'
phañ noḥ ka buṃ aoy° jā dān löy° cūl dau knuñ phdaḥ nai khluon puon rāṃñ°
dvār aṅguy nau prañōy° dhvō buṃ ṭin buṃ yal' luḥ tē smūm yācakkh' ṭör huos/

[7-b] dau⁸⁹ höy° döb pök dvār ceñ mak aṃbī knuñ phdaḥ purass noḥ tēn māgg'
ñāy° teḥ ṭiel braḥ bhikkhu sāmmaner⁹⁰ thā aṅg neḥ sūt dhaṃ min bīros thā
sāmmaner neḥ khjil sūt ṇās' tēr rak/ ṭör sūm⁹¹ sārābör ger chiy° niñ mān bāk
gorab' praṇipatti bhikkhu sāmmaner cās' duṃ sraṃm brāhm trakūl riem cpañ
phañ dāṃñ° hlāy° aoy° jā l-ar ṭal' tic löy° hētu/ tēr kammavipāk noḥ eñ ka
pān dau köt jā jrūk ṭucnoḥ hoñ. somanasāṅakkhojātonihetukaṃ⁹². döb braḥ
indrār-dhirāj dūl ṭantiñ braḥ ṭā mān pun jā/ aṃmcās' thā. bhante bhagavā
pabī braḥ ṭa mān pun prasōrōy° rī devaput noḥ niñ pān dau köt jā chkēr noḥ
tō ṭoy° kammavipāk aviy° ṭuc-mtec aṃmcās⁹³ döb braḥ/ ṭā mān pun braḥ
aṅg niñ thlèn saṃtēn nau kammavipāk ṭucnoḥ thār. mahārāj so ekasmim
kulesapanāyapakkhitāniddande buddho agāravodubhi so buddhaguṇaṃ
saṃghaguṇaṃ napāsi⁹⁴/

[8-a] döb braḥ aṅg mān pandū⁹⁵ thā mahārājōy° kālnoḥ devaput neḥ pān dau köt
nau trakūl muoy° anlör ka purass noḥ buṃ kot krēn tēn jer anak braḥ sañs⁹⁶
bikkhuthēr sāmmaner nau/ samaṇabrāhm phañ dāṃñ° hlāy° nau anak prāj
rājamuṇdit brīḍḍhācār grūr pād-dhyāy mtāy° uvbuk trakūl riem cpañ phañ
buṃ kot krēn mān tēr tmāḥ⁹⁷ teḥ ṭiel/ nau bāk ākrak' buṃ ṭin guḥ lok ṭa mān
guḥ ṭal tic löy° hētu tē kammavipāk noḥ eñ pān dauv köt jā chkēr chkuot no

hoñ. sopatinapa/ rojatokidānaṃ gahetukaṃ bhante ti. braḥ indrār-dhirāj ka dūl
braḥ ṭa mān pun viñ⁹⁸ diet thā. bhante bhagavā. pabī braḥ ṭa mān pun-nöy°
devaput noḥ/ pān dau köt jā manuss trajiek thlan' noḥ tör hētu tēr aṃbör kamm
tüc-mtec aṃmcās'. döb braḥ ṭa mān pun saṃṭèn braḥ dhaṃm visès desnār thā.
mahārāja ekasmiṃ⁹⁹ jātosama/

[8-b] yeridakkhiparisojāto aññasatthāñāṇasampanno dhammasutvā dūlidukkha
parisothānaṃ¹⁰⁰ ganañca ekamantaṃ nisīdi. nēr mahārāj-jöy° devaput neḥ¹⁰¹
kālnoḥ pān dau köt nau nār/ juṃmbūr-dhvipṃ manussalok noḥ nau prakraṭiy°
juop juon samāy muoy° thñai noḥ anak ṭadaiy° ger mān citt kāt' ṭaṃḷā saddhār
papuol gnā nīmant' braḥ saṅgh mak saṃṭèn/ braḥ dhaṃm visès desnār e
devaputt ka cūl dau¹⁰² stāp' niñ ger ka purass devaput noḥ buṃ pān phgut
phgan' ṭaṃra"ñ citt stāp' braḥ dhaṃm visès desnā löy° tèn aṅguy/ nīyāy° ṭöm
aṃbīr caṃmkār¹⁰³ srēr juoñ prēr lalak dandiñ höy° sraṭiy° aoy° khlāṃñ anak
ṭadaiy° nau diēp siñ bhlāt' smāṭi niñ ṭaṃmrañ citt stāp' braḥ dhaṃm visès desnā/
noḥ buṃ pān löy° hētu ṭucnoḥ pān jā devaputt noḥ dau köt jā manuss trajiek
thlan' ṭoy° nau kammavipāk¹⁰⁴ noḥ hoñ döb braḥ idrār-dhirāj dūl ṭantiñ viñ diet
thā./

[9-a] bhante bhagavā pabī braḥ ṭa mān prasöröy°¹⁰⁵ R̄ devaput neḥ dau köt
jā manuss khvāk¹⁰⁶ aṃbī knuñ boḥ mtāy° ceñ mak noḥ tör hēt akusal ṭuc
mtec ka cūl braḥ aṅg saṃṭèn thlèn aoy° khñuṃ/ braḥ karuṇā ṭiñ phañ hoñ
döb braḥ aṅg mān pandūl desnā viñ diet¹⁰⁷ thā ṭucneḥ. mahārāja pubbejāto
samaṇabrāhmaṇakhantā¹⁰⁸ disvā paramukhākatvā/ aolokiyamānogaheva
pariṭṭho asīditvā tuṃhī ahoṣi¹⁰⁹. hai mahārājöy° ri devaput neḥ nā kāl jāt mun
köt jā manuss höy° ka purass noḥ¹¹⁰/ ghöñ anak braḥ saṅgh bhikkhu thēr
sāmmanēr mak piṇḍapāt nau slā mlūr nau paccay dāṃñ° 4 juṃbūk ka purass
noḥ luḥ ṭal' mukh phdaḥ ātmā höy° kar dhvör/ kantöy prañöy° buṃ nāṃm°
bār-ṭamān khaṃm dhmec bhñèk dhvör jā min ghöñ höy°¹¹¹ buṃ sraṭi ṭal'
muoy° mā"t' löy° ka hēt tē aṃbör akusal ṭucnoḥ döb mak köt jā manuss/

[9-b] bhñèk khvāk' aṃbī knuñ phdai mtāy° luḥ tē ceñ mak noḥ hoñ.
sakodevarājāmahantaṃ gāthaha¹¹². saṃṭec¹¹³ aṃmrin indrādhirāj mān aṃṇāc
jā aṃmcāḥ as' devaṭā phañ dāṃñ° hlāy°/ pān stāp' braḥ buddh-ṭikār braḥ ṭa
mān pun höy° ka mān braḥ pandūl srāy° visajjanā aṃbī pubbjāt kuṃṇöt
pāpakamm¹¹⁴ nai devaput noḥ döb sūt nau pad braḥ/ gāthār thvāy° braḥ ṭa jā

amcāḥ hoñ. yenattathā hetabhante¹¹⁵ kenaso indati uppaṭitassa¹¹⁶ ayacakkhi bhante. pabī braḥ ṭa mān pun prasōrōy° braḥ aṅg mān/ lakkhiṇā noḥ l-ar prasōr kraī bek. yenadhammena ṭoy° dhaṛm tūc mtec ka niñ pān jā dībīn nai devaput neḥ dhvō¹¹⁷ tūc metec ka devaput niñ gañ' nau thit/ ther yīn yūr khjāp' khjuon nau nār saṃpatti suor bhimān noḥ ka sūm āradḍhanār braḥ dhaṛm visēs desnār tran' e nā jā santāp' yōn khñuṃ braḥ karuṇār ka niñ tran' trāp' ṭak' lō sirasā/

[10-a] jā buṃnāk' dau hoñ. aṭṭhabhagavāmukhā¹¹⁸ gāmbhilaṃvivaritvā gāthā mahārāja. kālnoḥ braḥ buddh ṭa jā amcās' braḥ aṅg mān braḥ rāj hādaiy° niñ cañ' srāy° prakap kēv¹¹⁹ hōy°/ saṃṭēn thlēn ḷōn ṭa mān braḥ aos ñānim pa"raprim kraham l-ar piṭūc saṃbatth' ratn kambal braḥ aṅg kar desnā ṭūcneḥ¹²⁰. atthi uṅhassavijayo/ dhammoloke anuttaro sabbasat' hitattāyataṃ tvaṃ gaṇhāhidevate. thā hai mahārāj ṭa jā dḍham lōs as' devaṭār phaṇ dāṃñ° hlāy°yōy° ka cūl anak/ yak sottapasāda tran'¹²¹ trāp' stāp' braḥ dhaṛm visēs desnār jhmoḥ hau uṅhassavijay ṭar jā uvṭaṃm¹²² thlār thlai prabaiy° beky niñ rak avīy° mak phdīm aoy° smōr/ buṃ pān lōy° braḥ dhamm neḥ niñ aoy° prayoj¹²³ naiy° satv phaṇ dāṃñ° hlāy°. devaputte¹²⁴ thā haiy° devaputōy° tvaṃ ka cūl anak tāṃñ° smāṭī stāp' hoñ tathāgat' niñ yak nau braḥ dhaṛm/

[10-b] uṅhassavijjaya¹²⁵ ka cūl gorabbh' cāṃm° duk knuñ manodvār vicī citt¹²⁶ aoy° khjāp' jāk' prakaṭṭh' hoñ. parivijjo rājadande amanussatināmake byagghenāge visebhūte akālamaraṇena/ ca sabbasmā¹²⁷ maraṇamuto thapetvā kālamaratamṭasseva ānubhāvena hontudevo ca sukkhī sadā. thā haiy° devaputōy° braḥ dhaṛm neḥ āj jhnaḥ phlāñ'/ as' satrūv phaṇ dāṃñ° buoñ kōt¹²⁸ aiṭa lok neḥ niñ ruṃlāñ pañcakhandh phtal' phtec vi civit ktī doḥ kōt bhaiy° aṃbī khmoc ktī pīsac kuṃṇāc niñ slāp'/ ktī kōt bhaiy° aṃbī bhlōn cheḥ doḥ kōt bhai aṃbī khmoc knuñ dik niñ slāp' ktī bhaiy° aṃbī khlār dhaṃm khlār ghmuṃ manuss brai ktī¹²⁹ bhaiy° aṃbī ṭaṃriy° brec seḥ khāṃm/ krapīy° vāt' chkēr khāṃm krabōr lep bhaiy° aṃbī krittiya¹³⁰ ge dhvō nau sārābōr dāṃñ° as' dāṃñ° buoñ mak dhvōr aoy° slāp' buṃ dān' cās' buṃ dān' duṃm tūcnoḥ noḥ braḥ dhaṛm visēs desnā jhmoḥ/

[11-a] hau uṅhassavijay noḥ āj pros yak jīvit nai puggal' pruḥ srīy° phaṇ dāṃñ° hlāy° aoy° raṃmlāñ ruoc ceñ aṃbī¹³¹ dī nāṃñ° slāp' dāṃñ° as' noḥ ka siñ pān hoñ vier puntēr cās' duṃm saṃguor niñ/ āyūs saṃkhār dhaṛm sanma"t' jīes buṃ pān

löy° hētu ÷oy nau ānubhābb pān braḥ dhaṃ¹³² neḥ jhmoḥ hau uḥassavijayy ka devaput noḥ döb niñ/ mān āyūs vèn yjñ yūr thit ther sraṇuk¹³³ sukh sappāy¹³⁴ khsèm khsān buṃ mān dukkh pān gañ' nau lör bhīmān¹³⁵ noḥ pān hoñ luḥ as' braḥ sā-/ snār aṅg añ ṭathāgat' neḥ niñ pān ṭal' sāsnār braḥ si-āmetrī dāṃñ° bī braḥ aṅg neḥ döb devaput noḥ pān cyut cuḥ dau hoñ narū purass¹³⁶ pruh srī/ e ṇā niñ mān āyūs vèn yjñ yūr. likkhitam pūjaṃ dhāraṇam vācanaṃ garuṃ paresaṃ desanaṃ sutvā tassa āyu pavattati. narū parus' puggal' e ṇā mān citt¹³⁷ ṭaṃmlār saddhār pān sāñ/

[11-b] sar-ser cār ktī pān raḷk nik ṭal' ktī pān juol anak ṭadai aoy° saser cār ktī pān duk gorabb' praṇipatti ktī pān riēn dundeñ svādhyāy ktī pān nīmunt¹³⁸ anak braḥ saṅgh desnār/ aoy° stāp' ktī höy° pūja dien dhūp phkār bhñir gorabb' praṇipatt kot krēn puggal' anak dāṃñ° hlāy° noḥ ka niñ mān āyuḥ vèn yjñ yūr thit ther sukh¹³⁹/ suor stiy saṃriddhī¹⁴⁰ maṅgal' ṭuc kāl braḥ tathāgat' gañ' dhammā desnār mak neḥ hoñ. sakkatvā buddharattanaṃ aosuthaṃ uttamaṃ varaṃ hidaṃ devamanussānaṃ buddha/ tejjena sotthinā nassantupadavā sabbe dukkā vūpassamentu te. thā haiy° mahārājōy° ri braḥ dhaṃ neḥ jhmoḥ¹⁴¹ uḥassavijayy narū paras' puggal' pruh srīy° e/ ṇā muoy° pān gorabb' praṇipatti koṭ krēn. sakkatvā buddharattanaṃ. gij braḥ buddh ṭa jā ṭuon kēv prasōr tēn niñ buṃnāk' aosuthaṃ ṭa jā thnām dibb aṅg prasōr uttamaṃ varaṃ ṭa lös lēñ/

[12-a] thnām dāṃñ° hlāy° braḥ ṭa jā aṃmcāḥ braḥ aṅg jā dibjñ. hitaṃ ṭa jā prayojan. devamanussānaṃ nai devaṭā¹⁴² manuss satv' phaṅ dāṃñ° hlāy° sotthinā gij srī suostī hontu ka cūl mān/ buddhatejjena ṭoy° ānubhābb tējjaḥ ṭpaḥ guṇ braḥ buddh ṭa jā aṃmcāḥ sabbe upaddavā rī bhaiy° phaṅ dāṃñ° hlāy° vinassanti ka aoy° vinās pāt' pañ' dau hoñ./ dukkhā rī dukkh phaṅ¹⁴³ dāṃñ° hlāy° vūpassamentu ka cūl ruṃmnāp' ruṃlut pāt' pañ' khcāt khcāy°. tesam devamanussānaṃ ṭal' devaṭā manuss phaṅ ṭoy° nau jumḃuk noḥ hoñ/ . sakkatvā dhammarattanaṃ aosuthaṃ uttamaṃ varaṃ pariḷvūpassamannaṃ dhammatejjena sotthinā nassantupaddavā sabbebhayā vūpassamentu te. yo puggalo rī puggal' e/ ṇār muoy° sakkatvā ka pān dhvōr gorabb' kot krēn höy° dhammarattanaṃ nau ṭuon kēv prasōr nau lokuttar¹⁴⁴ gij braḥ dhaṃ ṭa jā aṃmcās' aosuthaṃ gij thnām dib prasōr braḥ aṅg uttamaṃ/

[12-b] ṭa jā uttamaṃ bek ṇās' varaṃ ṭa prasōr lös lēñ thnām dāṃñ° buon. pariḷvū ka jrau jrās¹⁴⁵ aoy° kōt prayojn devamanussānaṃ ṭal' devaṭā manuss satv'

phañ dāṃṇ hlāy° ʔa jā sukh suor-stī/ hontu ka cūl mān dhammatejjena ʔoy°
 ānubhābb pun braḥ dhaṛṃ ʔar jā aṃmcās°. sabbe uppadavā riyy° bhāi dāṃṇ°
 buoñ¹⁴⁶ vinasanti ka aoy° vinās/ pāt° khcāt° khcāy° pañ¹⁴⁷ ceñ dau hoñ. sabbe
 bhayā rī bhāiy° dāṃṇ° hlāy° dāṃṇ° buoñ. vūpassamentu ka aoy° raṃṃnāp¹⁴⁸
 patt° pañ° dau hoñ. tesam devamanussānaṃ ʔal/ devaʔār manuss satv° phañ°
 dāṃṇ° hlāy° noḥ. sakkatvā saṃgharattanaṃ aosuthaṃ uttamaṃ varaṃ
 āhuṇeyyaṃ pāhuṇeyyaṃ saṃghatejjena sotthinā nassantupadda/ vā sabberoggā
 vūpassamentu te. yo puggalo rī puggal e ṇā muoy° sakkatvā ka pān gorabb¹⁴⁹
 kot krēñ saṃgharattanaṃ nau ʔuoñ kēv ratn braḥ saṃṅh prasör jā buṃnāk/

[13-a] aosuthaṃ ʔa jā thnām dib aṅg prasör uttamaṃ ʔar uvtaṃṃ bek ṇās° varaṃ
 ka prasör lös lēñ thnām dāṃṇ° buoñ āhuṇeyyaṃ ka daduoñ¹⁵⁰ yak grīōñ pūjā
 devaʔār manuss satv° phañ/ dāṃṇ° hlāy° pāhuṇeyyaṃ nau grīōñ manuss phañ
 dāṃṇ° hlāy°¹⁵¹ praʔāp° cāṃṃ° nāṃṃ° yak mak kti sotthinā ʔa jā sukh sri suosti¹⁵²
 hontu ka cūl mān tējjaḥ ānubhābb° pun° braḥ saṅgh sabbe uppadavā riyy° kāy°¹⁵³
 phañ dāṃṇ° hlāy° dāṃṇ° buoñ vinasanti ka aoy° ralat° ralāy° khcāt° khcāy° pāt°
 dau sabberogā rī rog byā-/ dhi dāṃṇ° hlāy° dāṃṇ° buoñ vūpassamentu ka aoy°
 raluṭ° khcāt°¹⁵⁴ pañ° jā hoñ. tesam devamanussānaṃ ʔal° devaʔār manuss satv°
 phañ dāṃṇ° hlāy° noḥ hoñ. yo/ puggalo riyy° puggal° e ṇā muoy° kōt byādhdhi
 hōy° niñ aoy° ralat° ralāy°¹⁵⁵ noḥ thā ʔūcneḥ aoy° puggal° noḥ yak añkar mak thliñ
 duṃṃ-nān° smör khluon hōy° aoy° luñ diēn pravēñ kpāl/

[13-b] muoy° diēn muoy° aoy° vās° pravēñ aṃbī smār mak ʔal° cañkeḥ diēn muoy aoy
 vās° yak aṃṃrām ʔaiy° kantāl noḥ aoy° grāp° āyuh aoy° riēp preñ pradibb diēn
 dhūp gandhamālār phkār bhñīr hōy° aoy°/ yak añkar duṃṃnān° smör khluon
 mak dhvör jā rūp manus hōy° yak saṃbat° sar grap rūp aṅg jivit°¹⁵⁶ noḥ ruoc aoy°
 nīmunt anak braḥ saṅgh mak sūtr braḥ dhaṛṃ sakkatvā pān¹⁵⁷ 1 ray°/ 8 cap°
 hōy° pūjā pantār kār dāṃṇ° noḥ ruoc hōy° aoy° nīmunt lok desnā uṅhassavijjāy
 phañ ʔaṃṃran°¹⁵⁸ smāʔiy° stāp° braḥ dhaṛṃ jhmoḥ hau uṅhassavijjāy/ ka tējjaḥ
 ānisañs pān stāp° noḥ hōy° niñ mān āyuh¹⁵⁹ vēñ yjīn yūr ther thit khsēm khsān
 nau jā sukh sāpāy° hoñ hōy° aoy° pros satv° jōñ bir jōñ/ puon ʔoy° tējjaḥ ānisañs
 dāṃṇ° noḥ niñ pān ruoc aṃbī¹⁶⁰ bhāiy° slāp° noḥ eñ. puñatejjena ʔoy tējjaḥ pun
 braḥ ʔa jā thnām¹⁶¹ dibb prasör ka āj ghāt° ghāṃṇ rāṃṇ rār byādhi marañ/

[14-a] ʔa mān nau khluon puggal° noḥ aoy° spöy pāt° pañ° siet pān sukh sappāy hoñ
 ka hētu¹⁶² tūcneḥ mantito rī puggal prus sri anak ʔa mān prājñā°r prathnā rak

aoy° pān sukh khsēm khsān/ niñ pān s-āñ magg phal' prayojn aoy° pān dāṃñ°
 3 prakār gijj saṃpatti lokīya¹⁶³ saṃpatti suor saṃpatti nibbān ṭa jā thān
 parammasukh khsēm khsān dhvōr aoy°/ rīēn 2 dau kuṃpiy° aoy° ṭec löy° hoñ.
 dāna phalena ṭoy nau phal dān pān dhvō mak. yo puggalo rī pugg e ṇā pān
 aoy° añkar jīvit tūcnoḥ/ höy° ka niñ mān āyuh vèn ther thit khluon¹⁶⁴ prān sec
 saṃmpor ṭa mān rāksmīy sri suostī ānubhābb pān° stāp' braḥ dhaṃm jhmoḥ
 hau uṇhassavijjay¹⁶⁵ noḥ/ eñ. sako tenasiddhi bhagavato dhammaṃ sutvā mane
 buddhantarakapaṇo¹⁶⁶ vasatilabhatim tile. sako rīy° braḥ indrār-dhirāj nau
 supatitṭhitadevaput nau as¹⁶⁷ devaṭā phañ dāṃñ° hlāy°/

[14-b] noḥ ka pān stāp' braḥ dhammadesnār jhmoḥ hau uṇhassavijjay nau
 saṃmnāk' braḥ buddh ṭa jā aṃmcāḥ supatitṭhitadevaput ka caṃrōn āyuh ther
 thit dau¹⁶⁸ ṭal' as' braḥ sāsnā braḥ buddh/ gaṃmtēn yön ruoc dau ṭal' braḥ sāsnār
 braḥ sī-āmetriy° bodhisatv' jā aṃmcāḥ noḥ hoñ ka hētu ṭoy° nau tējjaḥ phal pun
 braḥ ṭa jā aṃmcās'braḥ sañgh ṭā jā aṃmcāḥ¹⁶⁹ / nau sil dān pān dhvō pun juoy°
 aṅg ātmā neḥ uppaddavā rīy° bhaiy° roggā dāṃñ° 18 prakār ka raṃmnāp' ralat'
 ralāy° khcāt' khcāy° pāt' dau hoñ. yo pugga-/ lo rīy° puggal' e ṇā muoy° niñ cañ'
 aoy° aṅg ātmā aoy° mān sri jaiy° juṃnāḥ jhnāḥ¹⁷⁰ as' satrūv höy° aoy° mān āyuh
 vèn yīn yūr aoy° dhvō tām ganlañ braḥ/ buddh ṭa jā āmcās' desnār mak noḥ eñ
 hoñ desanāvasāne tu sotāpatiphalādinipāpanisum. uṇhassavijivo luḥ sūrec braḥ
 dhaṃm visēs desnā braḥ buddh ṭa jā aṃmcāḥ/

[15-a] nām jhmoḥ hau uṇhassavijay noḥ braḥ indrār-dhirāj ṭa jā ddham nau
 supatitṭhitadevaput nau as' devaṭā phañ dāṃñ° hlāy° pān stāp' nau braḥ dhaṃm¹⁷¹
 braḥ buddh ṭa jā aṃmcās' höy° ka mān/ citt trek ar sār-dār sukh sappāy khsēm
 khsān papūr tām ṭoy ganlañ nai braḥ buddh¹⁷² jā aṃmcās' anak khlāḥ pān luḥ
 sottā anak khlāḥ pān luḥ sakkhidāgā anāgā/ arahatt tām ṭoy° kusā¹⁷³ phal pun
 aṅg ātmā dīdaiy° 2 noḥ eñ aṭṭhi¹⁷⁴ uṇhassavijayo niṭṭhito. noḥ yön niñ sraṭī
 uṇhassavijay neḥ miñ/ ka cūl jā paccay' nai dāyak' upāsak' upāsikār niṭṭhitā ka
 cap' paripur saṃguor¹⁷⁵ toy° nau prakār dāṃñ° aṃmpāl neḥ eñ hoñ.¹⁷⁶

Notes

- 1 *Parittasamodhānapāli* (1968, 306).
- 2 The *Dhammayuttika-nikaya*, “the Fraternity of those who stick to the Teaching of the Buddha,” is a Theravada monastic fraternity founded in Thailand around 1833 by the future king Mongkut (r. 1851–1868), when he was a *bhikkhu*. The specific characteristics of this fraternity is the rejection of most of the ritual aspects of Buddhist practices, done in an effort to access the literal understanding of Pāli texts. They are opposed to the old ritualistic traditions of Southeast Asian Buddhism, in particular, the widespread practice among monks of reciting Pāli stanzas without understanding their inner meaning. The *Dhammayuttika-nikaya* has been introduced in Cambodia around 1850 by King Ang Duong (r. 1848–1860) who had been educated in Siam.
- 3 Though it is used in most circumstance to name rituals set for ordinary people, the term *janmāyu* (“age”) belongs to the religious or royal vocabulary.
- 4 *māt’ dade*, literally “free mouth.”
- 5 Manuscript A: One undated bundle of 20 folios (one bearing the title, four blank, and 15 engraved folios); Title: *Sec-ktī jīvidān*; Script: khmer *mūl* on five lines; Pagination: 1 to 15; Dimension: 50 x 559 mm; Provenance: former library of the Institut Bouddhique. Old rating: 1. 378; Current rating: Bibliothèque EFEO-FEMC – Preah Vanarat Ken Vong n° a 4. Manuscript B: One bundle dated 2493 b.e., of 16 folios (one bearing the title, two blank, and 13 engraved folios); Title: *jīvidān*; Script: khmer *mūl* on five lines; Pagination: from Na to Ī; Dimension: 50 x 485 mm; Provenance: Vatt *mūṇi svvaṇṇ*, called Vatt *jaṃbuḥ k-èk*, Kien Svay district, Kandal Province. Current rating: EFEO-FEMC: 012-A-02.08.02.III.1
- 6 It occurred that, when I fist spoke about *Uṅhissavijjaya* in Cambodia, on the occasion of the XIIIth Conference of the International Association of Buddhist Studies, Bangkok, 8–13 December 2002, Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirinthorn very graciously shared a memory. When she was a little girl, she happend to sprain her foot. Modern medicine was useless to heal her sufferings. Then her nanny chanted the *Uṅhissavijjāyagāthā* on her leg, and soon the young princess felt relieved.
- 7 *gai’* for *gai’ prajun*.
- 8 *braḥ aṅg stec*.
- 9 *raluos pb-un* : *erythrina fusca*.
- 10 1 *yojana* = about 16 km (10 miles); 30 *yojana* = about 480 km (300 miles).
- 11 About 960 km (600 miles).
- 12 *chān*: “making the noise of cymbals (!)”
- 13 *devaputta*, literally “son of a god”; it is, in fact, a divine entity, without divine filiation, properly speaking, corresponding to the “rebirth” in the heaven of the Thirty-three, of a previously human or non human entity, entitled to exhaust in this paradise the fruition of the merits acquired in its previous incarnation. No translation being satisfactory, I keep

- this term as it is written and used in the Khmer text.
- 14 The “five musical instruments” are traditionally: I) the *biñ* /pəŋ/ (“guitar”); II) the *sralai* /sralay/ (“palm-billed oboe”); III) the *gañ* /kong/ (“gong”); IV) the *sambho* / samphao/ (“little drum”); V) the *sgar* /skor/ (“great drum”).
- 15 *avici* : textually “without change,” that is “the hell of irremissible suffering.”
- 16 The “infernal years” (*cbnām naruk*) each last several thousands of our earthly years.
- 17 A: “devohiddhiko”; B: “devomahiddhiko.”
- 18 A: “somahārājapubbejāto antamakkhipiyo tegahetvā”; B: “sopanamahārājapubbejāto antapakkhipiyo tegantvā.”
- 19 A: “jātoatthopapāno”; B: “jāto addho mahāddhano.”
- 20 The four “necessities” (*pacāya*) are: I) *piṇḍapātapaccāya*, “almsfood, food”; II) *cīvarapaccāya*: “robes, clothing”; III) *senāsenapaccāya*: “lodging”; and IV) *gilānabhesajapaccāya*: “medicine; medical equipment.”
- 21 *ratn kambal* < *ratta* (“red”) + *kambala* “wool clothing,” generally considered to be a product of the Nepalese piedmont (Rhys Davids 1921, 189b). In Cambodia, this expression only means “luxury fabrics,” which is revealed here by the confusion between *ratta* / rat / “red” which has been substituted *ratna* < *ratana* / rat / “treasure,” “precious good.”
- 22 “The disintegration of the ‘five aggregate’ (*pañcakhandha*) groups,” that is to say “one’s death.” The five “aggregates” are: *rūpakhandha*: “corporeality”; *vedanākhandha*: “feeling, sensation”; *saññākhandha*: “perception”; *saṅkhārakhandha*: “mental formations,” “volition activities”; and *viññāṇākhandha*: “consciousness.”
- 23 The name of buddha *si-āmetrī* / sə-ametrey/—buddha of the future, fifth and last buddha of the present aeon (pā. *bhaddakappa*, sk. *bhadrakalpa*)—is the short form of the usual Khmer designation *Si-Āry Metrīy* /sə-a métrey/, resulting from an influence of a Thai pronunciation - th. / si /> kh. / sə / - from the Sanskrit script Śrī Ariya Maitreya.
- 24 *duon kèv*, literally “crystal globe.”
- 25 The “supermundane Laws” (*lokuttaradhamma*) are the “four path” (*magga*) and the “four fruition” (*phala*): *sotāpattimagga* and *sotāpattiphala*: “the path and the fruition of the stream-entry”; *sakadāgāmicamma* and *sakadāgāmicaphala*: “the path and the fruition of the once returning”; *anāgāmicamma* and *anāgāmicaphala*: “the path and the fruition of the non-returning”; *arabattamma* and *arabattaphala* : “the path and the fruition of the arahantship.”
- 26 A: pariḷāvū; B: pariḷāhū.
- 27 *Uppadavā*, read *Uppadrab*.
- 28 *Uppadava* should lead to another translation in Khmer: “the defects,” “the vices.”
- 29 The text—supra ff. 10-b—lists only thirteen, or fourteen, “frights” (*bhāya*) moreover quite in an atypical way. Indeed, some terms seem to be taken in their literal meaning, while in classical literature their use is metaphorical. The “fright of crocodiles” (*bhaiy ° ambī... krapīy ° vāt*), for example, is taken here, in a naturalistic way, literally, like that of tigers,

bears or elephants. In the *Majjhimanikāya* (I, 460), on the other hand, the same “fright of crocodiles” (*kumbhīlabhaya*) metaphorically designates gluttony, etc. Furthermore, this list is derived directly, but in a fanciful way, from that of the ten “dangers” or “obstacles” to the proper exercise of ecclesiastical functions, as enumerated in the *Vinaya* (*Cūlavagga*, p. 429; *Mahāvagga*, p. 331): I) *rājantarāya* (“danger from the king”); II) *corantarāya* (“d. from thieves”); III) *udakantarāya* (“d. from water”); IV) *agyantarāya* (“d. from fire”); V) *manussantarāya* (“d. from men”); VI) *amanussantarāya* (“d. from non human beings”); VII) *vāḷantarāya* (“d. from wild animals”); VIII) *sarīsapantarāya* (“d. from reptiles”); IX) *jivītantarāya* (“danger inherent in the vicissitudes of life [illness and death]”); X) *brahmacariyantarāya* (“Danger of deviating from the practice of morality under the influence of certain impulses”).

Moreover, the “long” versions of *Jīva-dān* provide a complete list of the eighteen “frights” or “fears” (*bhāya*)—instead of thirty-three, as it is written in the manuscripts—derived, in a way hardly less fanciful, from the canonical model (ms. EFEO-FEMC n° 988.III. 5 B. 01. 06. 01, ff. 26 = ke-b, line 3): I) *rāj* [-*bhāy*] (“fear of king”); II) *cor* [-*bhāy*] (“fear of thieves”); III) *manuss* [-*bhāy*] (“fear of men”); IV) *amanuss* [-*bhāy*] (“fear of non-human being”); V) *aggi* [-*bhāy*] (“fear of fire”); VI) *udak* [-*bhāy*] (“fear of water”); VII) *pisāc* [-*bhāy*] (“fear of ghosts”); VIII) *khāṇuk* [-*bhāy*] (“fear of blows, bladed weapons”); IX) *kaṇṭak* [-*bhāy*] (“fear of thorns and arrowheads”); X) *nakkhatt* [*bhāy*] (“fear of bad astral conjunctures”); XI) *janapad rog* [-*bhāy*] (“fear of diseases contracted in the countryside”); XII) *assaddhāmm* [-*bhāy*] (“fear of people without faith”); XIII) *asandīṭṭhi* [-*bhāy*] (“fear of bad people”); XIV) *asappuris* [-*bhāy*] (“fear of people who respect neither father nor mother, nor the Buddha, nor the Law, nor the Community”); XV) *caṇḍabattḥi assamigagoṇa* (“fear of traveling on horseback, or on oxen, or on cruel beasts”); XVI) *kukkur abivicchikammanī* (“fear of dogs, cats, chickens and geese”); XVII) *sappadīpi acchattaracchasūkaramahimṣa* (“fear of wild animals, bears, tigers, fishing bears, buffaloes, pigs, jackals”); and xviii) *yakkharakkhasā* (“fear of demons”).

30 *sotta* < *sotāpanna* “stream enterer,” the first rank of “Nobles” (*ariyapuggala*) in the accession to holiness.

31 *sakkadagg* < *sakadāgāmi* : “once returner,” the second rank of “Nobles” in the accession to holiness.

32 *anagat* < *anāgāmi* : “non returner,” the third rank of “Nobles” in the accession to holiness.

33 *arabatt* < *arabant* : “worthy one,” the fourth rank of “Nobles” in the accession to holiness.

34 B omits “bhagavato arahatto sammāsambuddhassa.”

35 A: “mahipandalakamūlè”; B: “pahipandalakamūlè.”

36 A: “nai yōn dāṃṇ° hlāy°”; B: “nai yōn phaṇ dāṃṇ° hlāy°.”

37 A: “braḥ aṅg gaṇ’ nau löy°”; B: “braḥ aṅg gaṇ’ pajun nau löy°.”

38 In manuscript A, the isolated vowel “U” is used as a subscribed “p-Uṅ.”

39 A: “briksā parijāt”; B: “briksā parijātibriks.”

40 A: “pragen”; B: “pragen Aoy°.”

- 41 A: “gambīr brah saṅganīr”; B: “gambīr mān brah saṅganīy°.”
- 42 A: “mān nān mahāmāyā ṭa jā buddhamātā”; B: “mān nān mahāmāyā ṭa jā buddhamātā jā ṭōm.”
- 43 A: “pītūc dik cuḥ mak bī lō ākās”; B: “pītūc dik dhlāk’ bī lō ākās.”
- 44 A: “sapatīṭṭhitānāma ahoṣi”; B: “sapatīṭṭhitonāma ahoṣi.”
- 45 A: “leñ bhleñ sèp saṃm-praguṃ ṭūr-ṭandriy”; B: “leñ bhleñ sèp saṃm ṭūr-ṭandriy.”
- 46 B omits “E.”
- 47 B omits “Ā.”
- 48 A: “mak bīgroḥ thā ṭucneḥ”; B: “mak bīgroḥ thā jā gāthā ṭucneḥ.”
- 49 A: “nau tē 7 thñai diet”; B: “nau khān tē 7 thñai diet.”
- 50 A: “niñ pān cuḥ dau kōt”; B: “niñ pān cuḥ cāk’ dau kōt.”
- 51 A: “atarapāyiti”; B: “atarajāyiti.”
- 52 A: “ātmār”; B “ātmābhāp.”
- 53 B: omits “knuñ khluon.”
- 54 A: “bhīṭ bhāiy° sandhik cītt”; B: “bhīṭ bhāiy° sandhik sandhai knuñ cītt.”
- 55 A: “dībīñ buṃ niñ noḥ gmān löy°”; B: “dībīñ buṃ niñ jā buṃ noḥ gmān löy°.”
- 56 A: “āñ”; B: “atmar.”
- 57 A: “sliēk nau spēk”; B: “sliēk nau spai.”
- 58 A: “ka hūr ceñ aṃbī khluon”; B: “ka siñ hūr ceñ aṃbī khluon.”
- 59 A: “sarīratosedopañcati”; B: “sarīratosedopañcati.”
- 60 A: “pubbanimit dāṃñ° hlāy°yōy°”; B: “pubbanimit phañ dāṃñ° hlāy°yōy°.”
- 61 A: “saṃṭec Indrār-dhirāj”; B: “saṃṭec amrin Indrār-dhirāj.”
- 62 A: “mesāmi”; B: “pasāmi.”
- 63 A: “aviciniraye”; B: “avicīniraye.”
- 64 A: “tatha banivassasahassā”; B: “taccā bahunivassasahassā.”
- 65 A: “phañ dāṃñ hlāy°yōy°”; B: “phañ hlāy°yōy°.”
- 66 A: “jā dībīñ naiy° khñuṃmōy°”; B: “jā dītāṃñ naiy° khñuṃmōy°.”
- 67 A: “devohiddhiko”; B: “devomahiddhiko.”
- 68 A: “lokapāpaṃpāvāhano”; B: “lokapāpaṃpārāhano.”
- 69 A: “mān puṃ saṃmbhār brah pārami”; B: “mān puṃ brah pārami.”
- 70 A: “lokapāpaṃpavāhano”; B: “lokapāpaṃparāhano.”
- 71 A: “āñ khñuṃ neḥ niñ jā dhaṃm”; B: “āñ neḥ niñ dhaṃm.”
- 72 A: “nikonāṭṭho lokahitā sano anuthasisampadā”; B: “nilonāṭṭho salokahito sano anuthesisampadā.”
- 73 A: “lok phañ dāṃñ° hlāy°”; B: “lok dāṃñ° hlāy°.”
- 74 A: “brah buddh jā aṃmcās”; B: “rī buddh ṭa jā aṃmcās.”
- 75 A: “rī devaputt”; B: “rī devaputt noḥ.”
- 76 A: “gandhamālār phkā bhñūr”; B: “gandhamālār phkā bīṭor bhñūr.”
- 77 A: “brah aṅgañ’ trañ’ sṭhān E ṇā”; B: “brah aṅgañ’ kuñ trañ’ sṭhān E ṇā.”
- 78 A: “thvāy° paṅgaṃm pūjā”; B: “thvāy° paṅgaṃm praṅgaṃ pūjā.”

- 79 A: “höy° aṅg-guy”; B: “höy° mak aṅguy.”
 80 B omits “dauv.”
 81 A: “jivit khluon”; B: “jivit khluon noḥ.”
 82 A: “somahārājapubbejāto antamakkhipiyo tegahetvā”; B: “sopanamahārājapubbejāto antapakkipiyo tegantvā.”
 83 B omits “gāt.”
 84 A: “hèt noḥ pān jā dau köt jā satv’ tiracchān”; B: “hèt noḥ pān köt jā satv’ tiracchān.”
 85 A: “jātoaṭṭhopapāno”; B: “jāto addho mahāddhano.”
 86 A: “sukkhaṃ vobhavisanti”; B: “sakhavobhavisanti.”
 87 B omits “thā.”
 88 A: “purass noḥ anak braḥ saṃgh”; B: “purass noḥ ghōñ anak braḥ saṃgh.”
 89 B omits “dau.”
 90 A: “tèn māgg’ nāy° teḥ ṭiel braḥ bhikkhu sāmmaner”; B: “tèn mān ceñ mak cām teḥ ṭiel anak braḥ bhikkhu saṅgh sāmmaner.”
 91 A: “tèr rak tōr sūm”; B: “ceḥ tè sūm.”
 92 A: “somanasaṅakkhojātonihetukaṃ”; B: “sopanasāṅakkhojātonihetukaṃ.”
 93 A: “ṭūc-mtec aṃmcās”; B: “ṭūc-mtec jāti mun aṃmcās.”
 94 A: “agāravodubhi so buddhaguṇaṃ saṃghaguṇaṃ napāsi”; B: “agāravoduti so buddhaguṇaṃ dhammaguṇaṃ saṃghaguṇaṃ napāsi.”
 95 A: “mān pandū”; B: “mān braḥ pandū.”
 96 A: “purass noḥ buṃ kot krèn tèn jer anak braḥ saṅs”; B: “purass noḥ buṃ kot buṃ krèn tèn niñ jer anak braḥ saṅs.”
 97 A: “buṃ kot krèn mān tèr tmāḥ”; B: “buṃ kot buṃ krèn mān tèr tmāḥ.”
 98 B omits “viñ.”
 99 A: “mahārāja Ekasmim”; B: “mahārāja pana Ekasmim.”
 100 A: “parisothānaṃ”; B: “parisotatthānaṃ.”
 101 A: “mahārāj-jöy° devaput neḥ”; B: “mahārājjöy° ri devaput neḥ.”
 102 B omits “dau.”
 103 A: “aṃbīr caṃmkār”; B: “aṃbīr dhvōr caṃmkār.”
 104 A: “ṭoy° nau kammavipāk”; B: “ṭoy° vipāk.”
 105 A: “ṭa mān prasōrōy°”; B: “ṭa mān pan prasōrōy°.”
 106 A: “manuss khvāk”; B: “manuss bhñèk khvāk.”
 107 B omits “diēt.”
 108 A: “samaṇabrāhmaṇakhantā”; B: “samaṇabrāhmaṇakhantātāṃ.”
 109 A: “Aolokiyamānogaheva pariṭṭho asīditvā tuṅhī ahosi”; B: “Aolokiyamānotehevaṭṭhā nisīditvā tuṅhī āhosi.”
 110 B omits “noḥ.”
 111 A: “buṃ nāṃm° bāṅr-ṭamān khaṃm”; B: “buṃ nāṃm° bār khaṃm.”
 112 A: “gāthaha”; B: “gāthahaha.”
 113 A: “saṃṭec”; B: “dōbv saṃṭec.”

- 114 A: “pāpakamm”; B: “pāp.”
- 115 A: “hetabhante”; B: “hetobhante.”
- 116 A: “Uppaṭitassa”; B: “Uppaṭitassara.”
- 117 A: “neḥ dhvō”; B: “neḥ niñ dhvō.”
- 118 A: “aṭṭhabhagavāmukhā”; B: “aṭṭhakhobhagavāmukhā.”
- 119 A: “prakap kèv”; B: “pra-ap’kèv.”
- 120 A: “desnā tūcneḥ”; B: “desnā sūtr jā gāthā tūcneḥ.”
- 121 A: “yak sottapasāda trañ”; B: “yak sottapasāda mak trañ’.”
- 122 A: “Uṇhassavijay ṭar jā Uvṭamṃ”; B: “Uṇhassavijayo ṭar jā Uttam.”
- 123 A: “dhamm neḥ niñ Aoy° prayoj”; B: “dhamm neḥ tèn Aoy° prayojn.”
- 124 A: “devaputte”; B: “devaputta.”
- 125 A: “braḥ dhaṃ uṇhassavijjaya”; B: “braḥ dhaṃ jhmoḥ hauv uṇhassavijjaya.”
- 126 A: “vici citt”; B: “vici dvār.”
- 127 B omits “ca sabbasmā.”
- 128 A: “satrūv phaṇ dāṃñ° buoñ köt”; B: “satrūv phaṇ dāṃñ° buoñ köt bhāy.”
- 129 B omits “ktī.”
- 130 A: “ambī krittiyā”; B: “ambī ambör krittiyā.”
- 131 A: “ambī”; B: “bī.”
- 132 A: “pān braḥ dhaṃ”; B: “pān stāp’braḥ dhaṃ.”
- 133 A: “thit ther sraṇuk”; B: “thit ther nau sraṇuk.”
- 134 B omits “sappāy.”
- 135 A: “nau lör bhīmān”; B: “nau lör saṃmpatti bhīmān.”
- 136 A: “purass’”; B: “purass’puggal.”
- 137 A: “mān citt”; B: “mān citt kāt’.”
- 138 A: “pān nīmunt”; B: “pān Aoy° nīmunt.”
- 139 A: “sukh”; B: “sukh camrön sukh.”
- 140 A: “saṃriddhi”; B: “siddhi.”
- 141 B omits “jhmoḥ.”
- 142 A: “devamanussānaṃ nai devaṭā”; B: “devamanussānaṃ ṭās devaṭā.”
- 143 B omits “phaṇ.”
- 144 A: “nau lokuttar”; B: “navalokuttar.”
- 145 A: “parilāvū ka jrau jrās’”; B: “parilāvū ka samanāṃ jrau jrās’.”
- 146 A: “dāṃñ° buoñ”; B: “dāṃñ° hlāy° dāṃñ° buoñ.”
- 147 A: “pañ’”; B: “pas’pañ’.”
- 148 A: “Aoy° raṃmñāp’”; B: “Aoy° traḷap’raṃmñāp’.”
- 149 A: “pān gorabb’”; B: “pān dhvō gorabb’.”
- 150 A: “daduol’”; B: “guor daduol.”
- 151 A: “manuss phaṇ dāṃñ° hlāy°”; B: “manuss satv phaṇ dāṃñ° hlāy°.”
- 152 A: “sukh srī suostī”; B: “sukh prasör suostī.”
- 153 A: “kāy°”; B: “bhāy°.”

- 154 A: “ralut’ khcāt”; B: “ralut’ pat’ khcāt’.”
- 155 A: “ralat’ ralāy”; B: “ralāy° ralat’.”
- 156 A: “rūp aṅg jivit”; B: “rūp aṅkar jivit.”
- 157 A: “sakkatvā pān”; B: “sakkatvā Aoy° pān.”
- 158 A: “phañ ṭaṃmrañ”; B: “Aoy° phjañ ṭaṃmrañ.”
- 159 A: “niñ mān āyuh”; B: “niñ pān āyuh.”
- 160 A: “ruoc aṃbī”; B: “ruoc raṃlañ aṃbī.”
- 161 A: “braḥ ṭa jā thnām”; B: “braḥ dhamm ṭa jā thnām.”
- 162 A: “hoñ ka hētu”; B: “hoñ tasma ka hētu.”
- 163 A: “saṃpatti lokīya”; B: “sampatti manussalok sampatti suorḅ.”
- 164 A: “ther thit khluon”; B: “ṣther ṣthit khluon.”
- 165 A: “jhmoh hau Uṅhassavijjay”; B: “jhmoh Uṅhassavijjayo.”
- 166 A: “buddhantarakapaño”; B: “buddhenarapaño.”
- 167 B omits “as’.”
- 168 A: “āyuh ther thit dau”; B: “āyuh yijñ yūr ther thit dau.”
- 169 A: “braḥ ṭa jā aṃmcās’braḥ saṅgh ṭa jā aṃmcāh”; B: “braḥ buddh ṭa jā aṃmcās’ braḥ dhaṃ ṭa jā aṃmcās’braḥ saṅgh ṭa jā aṃmcās’.”
- 170 A: “mān srī jaiy° juṃṇāḥ jhnāḥ”; B: “mān srī suosti jaiy° juṃṇāḥ jhnāḥ.”
- 171 A: “stāp’ nau braḥ dhaṃ”; B: “stāp’ nau ras’braḥ dhaṃ.”
- 172 A: “ṭoy ganlañ nai braḥ buddh”; B: “ṭoy nau ganlañ braḥ buddh.”
- 173 A: “ṭoy° kusal”; B: “ṭoy° nau kusal’.”
- 174 A: “atṭhi”; B: “atthi.”
- 175 B omits “saṃguor.”
- 176 Manuscript B has a colophon that does not appear in version A: “*neḥ sec-ktī jīvidān niyāy° bī devaputr cap’ hoñ. lok bhikkhu vit cār duk saṃrāp’ vatt bodhi antèt Aoy° grap’ 5 bān’ braḥ vassā. cār cap’ nau thñai 2 13/7 chnām khāl dosāk ba. sa... 2493 braḥ vassā. sūm pān sec-ktī sukh dāṃṇi pī prakār Aoy° pān dān’ braḥ se-āmetrī kaṃpī ghlāt. sec-ktī jīvidān. sanlik aksar 13 Uñkā NA MO.*” “Here is finished the text of the *Jīvidāna*, which speaks about a *devaputta*. Venerable monk [named] Vit inscribed it to be kept at the Vatt Bo Andet until the five thousand years [of the religion of the Buddha] are completed. Fully inscribed on Monday, the 13th day of the waning moon of the seventh month, the year of the Tiger, second of the decade, the year 2493 of the Buddhist Era [Monday October 9, 1950 A.D.]. He required the five forms of happiness to experience the teachings of the Buddha *Si-āmetrī* without fail. *Jīvidān*, 13 paginated leaves [according to the syllables of the formula] Na Mo.”

References

Primary Sources

Manuscript A: Bibliothèque EFEO-FEMC - Preah Vanarat Ken Vong n° a 4, undated: One bundle of 20 folios (one bearing the title *Sec-kti jīvidān*, four blank, and 15 engraved folios).

Manuscript B: EFEO-FEMC: 012-A-02.08.02.III.1, dated 2493 b.e. (1950): One bundle of 16 folios (one bearing the title *jīvidān*, two blank, and 13 engraved folios), from Vatt *mūṇī suvaṇṇ*, Kien Svay district, Kandal Province.

Secondary Sources

Parittasamodhānāpāli samrāp' gaṇa: dhammayutti (1967 [reprint in 1997]).
Phnom Penh : Institut Bouddhique.